

ISSN: 2542-1271



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

РИНЦ



№ 2(4)

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:
ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ
И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

МОСКВА, 2017



НАУЧНЫЙ ФОРУМ: ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ

*Сборник статей по материалам IV международной заочной
научно-практической конференции*

№ 2 (4)
Февраль 2017 г.

Издается с ноября 2016 года

Москва
2017

УДК 008+7.0+8

ББК 71+80+85

НЗ4

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Воробьева Татьяна Алексеевна – канд. филол. наук, доц. кафедры отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета, Россия, г. Череповец;

Назаров Иван Александрович – канд. филол. наук, ст. науч. сотр. Государственного Бюджетного Учреждения Культуры г. Москвы, «Музей М.А. Булгакова», Россия, г. Москва.

НЗ4 Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам IV междунар. заочной науч.-практ. конф. – № 2 (4). – М.: Изд. «МЦНО», 2017. – 58 с.

ISSN 2542-1271

Сборник входит в систему РИНЦ (Российский индекс научного цитирования) на платформе eLIBRARY.RU.

ISSN 2542-1271

ББК 71+80+85

© «МЦНО», 2017

Оглавление	
Раздел 1. Искусствоведение	5
1.1. Изобразительное и декоративноприкладное искусство и архитектура	5
САКРАЛЬНАЯ АРХИТЕКТУРА ГУЦУЛЬЩИНЫ Лебедева Надежда Анатольевна	5
Раздел 2. Литературоведение	14
2.1. Литература народов Российской Федерации (с указанием конкретной литературы или группы литератур)	14
«ЛИТЕРАТУРА - ОКНО, ЧЕРЕЗ КОТОРОЕ МЫ ВИДИМ ЦЕЛЫЙ НАРОД» (Ф. АЛИЕВА) Куденко Нина Ивановна	14
2.2. Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы)	21
СИМВОЛИКА ЖИВОТНОГО МИРА В НЕМЕЦКОЙ СКАЗКЕ Э.Т.А. ГОФМАНА «ЗОЛОТОЙ ГОРШОК» Скляр Наталья Владимировна Безверхая Инна Викторовна	21
ВЛИЯНИЕ ТВОРЧЕСТВА УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК Шкилёв Роман Евгеньевич Камалетдинова Елизавета Радиковна	27
2.3. Русская литература	34
РЕАЛИЗАЦИЯ МИФОЛОГЕМЫ «ДОМ» В РАССКАЗЕ «ЛЮДОЧКА» И ЛИРИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РАССКАЗАХ «ПОСЛЕДНИЙ ПОКЛОН» В. АСТАФЬЕВА Ключникова Ирина Владимировна	34

Раздел 3. Языкознание	39
3.1. Русский язык	39
СЛОВНИК БИЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЛОВ - ПАЛИНДРОМОВ Маслова Нина Степановна	39
3.2. Теория языка	54
ЯЗЫКОВЫЕ МАРКЕРЫ В ПИСЬМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ Ягенич Лариса Викторовна	54

РАЗДЕЛ 1.

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

1.1. ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ И ДЕКОРАТИВНОПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО И АРХИТЕКТУРА

САКРАЛЬНАЯ АРХИТЕКТУРА ГУЦУЛЬЩИНЫ

Лебедева Надежда Анатольевна

*доктор философии в области культурологии,
действительный член Евразийской Академии Телевидения и Радио,
проф. философии Международной Кадровой Академии,
Украина, г. Киев*

SACRED ARCHITECTURE OF GUTZULSHINA

Nadezhda Lebedeva

*doctor of philosophy in the field of Cultural Studies,
authorized member of Eurasian Academy of Television and Radio,
Professor of philosophy of International Personnel Academy,
Ukraine, Kiev*

Аннотация. На основе анализа современных украинских научных исследований рассмотрены архитектурные особенности церквей Гуцульщины. Доказано, что гуцульская школа строительства храмов имеет особенные черты. Это план в виде креста, пятисрубные, одноэтажные, с квадратным срубом в центре здания. Целостность восприятия сакральности церквей Гуцульщины дополняется художественными особенностями комплекса церковной обстановки.

Abstract. Based on the analysis of modern Ukrainian researches, there are examined the architectural features of the Hutsul churches. It is proved that Hutsul school building temples have special features. It is a plan

in the form of a cross, single-storied with square log cabins in the middle of the building. The integrity of the perception of the sacredness of the Hutsul churches complemented by artistic features of the complex situation of the Church.

Ключевые слова: Гуцульщина; церкви; резьба по дереву; сакральный; архитектура; иконостас; декор.

Keywords: Huzulschyna; church; wood carving; sacred; architecture; iconostasis; decor.

Церкви Гуцульщины давно интересовали ученых. Они поражают особенной атмосферой сакральности, которая прослеживается в архитектуре, в наполнении душой природы, поскольку хвойное дерево, смерека, из которого они построены придает им особенное ощущение неповторимости. Сами строения неоднократно описывались с архитектурной точки зрения. Так, в научной статье «Крестцово-деревянные церкви как историко-культурные памятники Ивано-Франковской области» Тарас Маланюк отмечает: «Несравненные достижения украинского народа в этой сфере достаточно давно привлекали внимание культурного мира к деревянным церквям, которые были не только в большом количестве, но и являлись комплексным воплощением культуры народа, его духа - в архитектуре, живописи, резьбе и других искусствах всех времен» [2, с. 61]. По мнению ученого существует особый интерес со стороны других стран мира к Гуцульским церквям с самого начала их построения и до наших дней, что подтверждается найденными задокументированными данными древних источников. По утверждению Леси Малаховской под охраной государства на Ивано-Франковщине находится 587 памятников сакральной архитектуры, среди них 446 церквей и 88 колоколен» [3].

Цель статьи - используя научные исследования современных украинских учёных рассмотреть особенности церквей Гуцульщины.

Самые известные церкви: Святого Духа в г. Рогатине, церковь святого Иоанна Милостивого в г. Яремче, Аннозачатиевский храм и Дмитриевская церковь в с. Белый Ослов, Дмитриевская церковь в с. Кременце, Троицкая церковь в с. Микуличи, церковь Рождества Богородицы в с. Криворивня, Васильевская церковь в г. Косово, церковь Святой Варвары в с. Пистинь, церковь Святого Иоанна в с. Чергановка, Вознесенская церковь в с. Ясиня, Петропавлявська церковь в с. Лазенщина, Успенская церковь в с. Дубовцы, церковь Святых Иоакима и Анны в с. Смодна. Т. Маланюк, ссылаясь на

В.В. Вечерского утверждает, что все известные в Украине деревянные церкви относятся к одному из двух основных типов: тридольного или крещатого. «Крещатые храмы - обычно центричные, пятисрубные или девятисрубные. Они имеют нечетное количество верхов - один, три, пять, девять. Деревянные крещатые храмы сохранились практически на всей территории Ивано-Франковской области. Наибольшее количество этих сооружений сосредоточено на Гуцульщине» [2, с.62]. Мнение кандидата архитектуры, профессора, лауреата Государственной премии Украины в области архитектуры, заслуженного работника культуры Украины Леонида Владимировича Прибеги, на высказывания которого ссылаются другие современные украинские исследователи, по мнению автора данной научной статьи, является самым точным в определении гуцульских сакральных сооружений. Он пишет: «Традиционный гуцульский храм пятисрубный, крестообразный в плане, одноверхий. Центральный сруб квадратный, одной ширины с притвором и алтарем или расширенный, всегда венчается восьмигранным палаточным верхом на барабане. Боковые рамы креста перекрываются коробовыми креплениями и покрываются двускатными крышами. С целью защиты нижних венцов сруба от намокания вокруг сооружения всегда устанавливали широкое крыльцо» [4, с.127].

Церковь Рождества Богородицы в с. Ворохта, по утверждению Л. Прибеги, Л. Малаховский, Т. Маланюка, считается «самой совершенной по форме и пропорциями среди всех гуцульских» [2], [3], [4]. Была она построена в 1615 году в с. Яблуница, а в 1780 году церковь перенесли в с. Ворохта, «поставили на холме, где она возвышается над рекой Прут» [2], [3]. Особенность композиции церкви заключается в том, что «боковые срубы имеют небольшую глубину - около половины их ширины, восточный и западный срубы также мало удлиненные, что делает церковь в своей основе очень компактной» [2, с. 63]. Если смотреть изображение церкви Рождества Богородицы, то налицо центральный сруб, над которым построен восьмиугольный элемент, который заканчивается высоким шатром. Восьмиугольная надстройка более узкая, чем средний сруб. «Благодаря высокому крыльцу крыши, фонарику, маковке центральный объем Ворохтянской церкви получил свой особенный характер. Композиция стала пластичной, скульптурно вылепленной» [2, с. 63]. Согласно исследованию Л. Прибеги, первоначальная композиция храма осталась неизменной: крестообразная схема построения с центрально расположенным верхом.

К юбилею церкви Рождества Иоанна Крестителя в 2012 году украинские ученые заслуженный архитектор Украины, кандидат

архитектуры, доцент, профессор кафедры дизайна Косовского института прикладного и декоративного искусства ЛНАИ Галина Николаевна Юрчишин и кандидат географических наук, доцент, преподаватель кафедры истории искусства и гуманитарных наук Косовского института прикладного и декоративного искусства ЛНАМ Иван Станиславович Вах издали книгу-альбом «К 100-летию Монастырской церкви Рождества Иоанна Крестителя. Страницы истории церкви Гуцульщины», где на основе архивных и литературных источников, газетно-журнальных публикаций рассказывается об истории церкви и особенности ее архитектуры [6].

Гуцульская школа народного храмового строительства имеет присущие только ей главные черты, которые описал архитектор Я. Тарас. Во-первых, это план в виде равноамериканного креста. Далее ученый определяет план близкий к равноамериканным крестам с незначительным сокращением боковых прямоугольных ветвей, план крестовый с короткими боковыми ветвями, план крестовый с незначительным сокращением боковых прямоугольных ветвей и удлиненным прямоугольным притвором, план крестовый с короткими боковыми прямоугольными плечами с удлиненным притвором или алтарем [2, с.63].

Таким образом, наблюдаем четкое использование сакральности фигур четырехугольника: крест теоретически является основой этой фигуры, и восьмиугольника, который символизирует гармонию числа восемь, бесконечность Вселенной.

Кроме внешней архитектуры, гуцульские церкви уникальны своим внутренним интерьером. Андрей Владимирович Климашевский посвятил свою научную работу обустройству интерьера деревянных церквей Западного Подолья и Покутья XVIII - нач. XX в. с точки зрения ансамблевости [1].

Он отмечает также черты, которые являются общими для изучения украинских церквей, как культового феномена - это интерьер церкви. «Обустройство церковного интерьера - важная составная часть традиционной украинской церкви, без него невозможно адекватное духовно-эмоциональное и художественно-эстетическое наполнение литургического пространства храма. Обустройство храма в соответствии с христианскими каноническими предписаниями формирует комплекс предметов оборудования (обстановки) церковного интерьера ритуально-обрядового назначения. Художественно-стилевая образность церковного оборудования непосредственно влияет на гармонию интерьера, его ансамблевость» [1, с. 5]. В книге Г.М. Юрчишин и И.С. Вах находим, что внутреннее пространственное богатство церкви Рождества Иоанна

Крестителя м. Косово подчеркивается светотеневой игрой, вызванной источником света. Роспись стен храма выполнил известный мастер Владимир Гуз, предметы декоративно-прикладного искусства, которые использованы в обустройстве церкви, выполнены косовскими мастерами художественного дерева Николаем Гавришем, Николаем Матийчаком, Иваном Павликом, Иваном Балагуренком [6, с. 11].

В своем исследовании Андрей Владимирович Климашевский рассмотрел проблему ансамблевости достаточно подробно с точки зрения исторического развития. Он приводит древнейшие сведения об устройстве церковного интерьера в XVI в., обнаружив начальный этап времени внедрения специальной утвари в церкви на украинских землях, относящейся к периоду Древнекиевского государства. Исследователь обусловил украинскую традицию «наполнение внутреннего пространства храма канонически заданными предметами обстановки литургического пространства» [1, с. 10] и провёл сравнительный анализ многочисленных раритетов показав, что «древнеукраинские мастера сумели творчески переосмыслить предметы заимствованные из сферы византийской церковной обстановки. При этом их приспособляли к новым условиям в соответствии с местной народной эстетикой, применив собственные художественные приемы, давние традиции декорирования. В пользу этого свидетельствуют источники такие как миниатюры летописей, иконопись, мозаики, фрески» [1, с. 10].

«На Гуцульщине аналогично храмостроительство не имело сложившихся региональных различий и поэтому в целом не отличалось от аналогичных предметов из храмов других территорий Древнекиевского государства, находясь под сильным влиянием традиции Византии» [1, с.10] - отмечает ученый.

А. Климашевский акцентирует своё внимание на наличии ренессансных тенденций, проявляющихся во внедрении пристенных алтарей, многоярусных иконостасов, разнообразии форм и конструкций предметов церковной обстановки, их декоративных элементов» [1, с. 12].

«Благодаря новому объемно-пространственному решению храмов интерьеры наполнялись новой, обстановкой больших масштабов с богатым декором» [1, с. 12].

Главную роль в церковном интерьере играет многоярусный иконостас, который развился из первоначальной предалтарной перегородки в сложный художественно-стилистический ансамбль живописи и резьбы. «С тех пор все другие предметы церковного оборудования занимают подчиненное положение к иконостасу» [1, с. 6].

В свою очередь, достаточно подробно декоративную резьбу храмов изучал украинский искусствовед Михаил Приймич. В диссертационном исследовании «Декоративная резьба в сакральном искусстве Закарпатья XVIII - XIX веков (История. Типология. Художественно-стилевые особенности)» ученый отмечает, что «направлением воздействия на сакральное искусство Закарпатья была Галиция, где новые художественные принципы для нужд украинской церкви были адаптированы в XVI в. и откуда они были принесены в Закарпатье галицкими мастерами, в частности Вышенской (г. Судовая Вишня Львовской обл.) иконописной школы. Вполне можно предположить, что и некоторые формы резьбы попали на закарпатскую Верховину также из Галичины» [5, с. 5]

По утверждению А.В. Климашевского стилистические черты барокко широко проявляли себя в обустройстве церковных интерьеров, в предметах обстановки, формируя целостный барочный ансамбль с резными в этом же стиле иконостасами. Благодаря экспрессивным барочным формам и декора, широкой резьбе и полихромии, интерьеры деревянных храмов становятся более динамичными. В соответствии с идейной концепцией нового стиля все внутреннее пространство храма от иконостаса до мельчайших предметов обстановки украшается с доселе невиданной пышностью.

«Резьба многоярусных иконостасов, сделанная руками мастеров-профессионалов, была одним из главных факторов ориентации народных мастеров резьбы по дереву, создателей предметов церковной обстановки на барочные тенденции. Они пытались использовать опыт специалистов в изготовлении подсвечников, киотов, аналоев т.д.» [1, с. 4]. Опираясь на исследования М.В. Приймич, можно сказать, что на Гуцульщине сформировалась собственная школа иконостасной резьбы, которая в своей художественной выразительности является неповторимым образцом сакральной культуры человечества. Общая классификация иконостасов и резного оформления, по утверждению украинского ученого, показывает становление пятиярусного иконостаса с традиционными для украинского искусства расположением ярусов. Эта структура, несмотря на значительные художественные заимствования, осталась неизменной до начала XX в. [5, с. 6]

Учёный пришёл к выводу, что художественно-стилевые приемы и декор не являются постоянными и зависят от многих факторов: существующих церковно-приписных требований, исторически обусловленных конфессиональных различий, разновременных функциональных потребностей, разностилевых художественных влияний, местных традиций, экономических возможностей и эстетических

вкусов заказчика, материала, специфики объемно-пространственного решения самого интерьера и др. В результате суммарного воздействия этих факторов и складывается комплекс церковного интерьера - как сборно-композиционный функциональный ансамбль различных предметов внутреннего пространства храма.

«Интерьеры деревянных церквей Гуцульщины наполнены особым народным колоритом с выраженной региональной спецификой (локально выраженными стилевыми признаками)» [1, с. 10].

Главным элементом церковного интерьера Гуцульщины является многоярусный иконостас, который с середины XVII в. становится духовным и художественно-эстетическим центром внутреннего церковного пространства. Исследования показали, что от полноты всех составляющих элементов обстановки внутри церковного здания, стилистической гармонии между ними зависит ансамблевость обстановки в целом, затем - целостность восприятия всего интерьера храма. Фактически художественное решение комплекса церковной обстановки непосредственно влияет на композиционную и стилевую завершенность внутреннего церковного пространства [1, с. 18].

Когда мы говорим о гуцульских иконостасах, следует остановиться на резьбе по дереву. По утверждению М.В. Приймич, новые стилевые принципы отделки интерьера нашли отражение практически во всех деревянных храмах. «К изменениям в интерьере и его отделке подвели также изменения в литургии. Очевидно, под влиянием монастырских традиций в восточной церкви появляются триконхы, в боковых округлениях которых располагались резные скамьи, попитры и тому подобное. Очевидно, под католическим влиянием в церквях Закарпатья и появились скамьи для сидения, при северной стене устанавливался пышно резной амвон, над престолом на колоннах располагался резной балдахин, а сам престол ставился на возвышение из трех ступенек с конца XVIII в. престолы особенно пышно декорировались резьбой и живописью». Ученый также отмечает, что в храмах использовали резные подсвечники, паникадила, ручные, процессионные и престольные кресты. «Особо важное значение имели местные традиции народной художественной резьбы. Устойчивым традиционным достоянием оставалась техника плоской резьбы, популярная и для XVIII, и для XIX в. Именно поэтому западноевропейские инспирации середины XVIII в. не копировались, а творчески переосмысливались и, таким образом, вводились в интерьер закарпатских храмов» [5, с. 12].

Ученый посвятил даже целый раздел своего исследования художественно-стилевым особенностям резьбы иконостасов.

Изучая народные черты в резьбе иконостасов, Михаил Приймич пришел к выводу, что развитие резьбы было сильно подвержено традиционным подходам к манере исполнения, что привело к плоскостности, схематичности самой резьбы, где главным выразительным средством был контур. Для закарпатской сакральной резьбы характерно широкое, как и в народном искусстве, использование анималистических мотивов (дельфины, змеи-драконы и т.д.), а также одним из доминирующих становится мотив спелой виноградной грозди. Прослеживаются также западноевропейские влияния на формирование художественно-стилевых особенностей закарпатских иконостасов.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Подводя итог анализа указанных научных исследований, можно говорить о том, что сакральная архитектура Гуцульщины проявляет себя, свою неповторимость в наличии церквей, колоколен, церковного интерьера и декора.

Гуцульская школа строительства храмов имеет особенные присущие ей черты. Это план в виде креста, являющийся равнобедренным, и подобные ему. Здания пятирубные, одноэтажные, с квадратным срубом в центре, также одинаковой ширины, восьмигранным шатром, куполом и крестом. Имеет двускатные крыши. Народные мастера творчески переосмыслили предметы церковного оборудования в соответствии с гуцульской эстетикой, применили собственные искусные традиции декорирования в иконостасах, интерьерах, фресках. Целостность восприятия сакральности деревянных церквей Гуцульщины дополняется художественным решением комплекса церковной обстановки, композиционной и стилиевой завершенностью внутреннего пространства, осуществленного посредством искусства резьбы по дереву народных умельцев.

Список литературы:

1. Клімашевський А. В. Облаштування інтер'єру дерев'яних церков Західного Поділля та Покуття XVIII – поч. XX ст. (проблема ансамблевості): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. мистецтвознавства: спец. 17.00.06 «Декоративне і прикладне мистецтво» / Андрій Володимирович Клімашевський. – Львів, 2002. – 20 с.
2. Маланюк Т.З. Хрещаті дерев'яні церкви як історико-культурні пам'ятки Івано-Франківської області. Електронний ресурс. Режим доступу: <http://www.journals.pu.if.ua/index.php/kk/article/viewFile/976/1020> (дата обращения 07.02.2017)

3. Малахівська Л. СвітлиниЛесіМалахівської. –Електронний ресурс. Режим доступу: <http://risu.org.ua/ua/index/blog/~Komunikator/38512/> (дата обращения 08.02.2017)
4. Прибега Л.В. Дерев'яні храми Українських Карпат. – К.: Техніка, 2007. – 168 с.
5. Приймич М. В. Декоративне різьблення у сакральному мистецтві Закарпаття XVIII – XIX століть (Історія. Типологія. Художньо-стильові особливості): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. мистецтвознавства: спец. 17.00.06 «Декоративне і прикладне мистецтво» / Михайло Васильович Приймич. – Львів, 2001. – 21 с.
6. Юрчишин Г.М., Вах І.С. До 100-річчя Монастирської церкви Різдва Івана Хрестителя. Сторінки історії церкви Гуцульщини / Г.М. Юрчишин, І.С. Вах. – Чернівці: «Колір-Друк», 2012. – 136 с.

РАЗДЕЛ 2.

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

2.1. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИЛИ ГРУППЫ ЛИТЕРАТУР)

«ЛИТЕРАТУРА - ОКНО, ЧЕРЕЗ КОТОРОЕ МЫ ВИДИМ ЦЕЛЫЙ НАРОД» (Ф. АЛИЕВА)

Куденко Нина Ивановна

*доц., Филиал ГБОУ ВО «Ставропольский государственный
педагогический институт»,
РФ, г. Железноводск*

“LITERATURE IS THE WINDOW THROUGH WHICH WE SEE A WHOLE NATION” (F. ALIYEVA)

Nina Kudenko

*associate professor Branch of SBI IN
“The Stavropol state pedagogical Institute in Zheleznovodsk”,
Russia, Zheleznovodsk*

Аннотация. В статье дан обзор основных проблем развития литературы на Северном Кавказе, общий анализ литературы Чеченской Республики. Названы некоторые имена и особенности творчества отдельных писателей и поэтов. Раскрыты современные явления сближения и взаимодействия литератур Северного Кавказа.

Abstract. The article gives an overview of the main problems of the development of literature in the North Caucasus, a General analysis of the literature of the Chechen Republic. Named some names and features of creativity of individual writers and poets. Revealed the modern

phenomenon of convergence and interaction of literatures of the North Caucasus.

Ключевые слова: Конституция; Северный Кавказ; этническая пестрота; менталитет; национальный; этнос; горцы; взаимодействие и взаимообогащение; интеллектуальный.

Keywords: Constitution; the North Caucasus; ethnic diversity; mentality; nationality; ethnicity; mountaineers; interaction and mutual enrichment; intellectual.

По Конституции 1993 года было определено 89 регионов как субъектов РФ.

Особенно Юг России отличается этнической пестротой. В 2010 году Указом президента РФ Д.А. Медведева был выделен Северокавказский федеральный округ, куда вошли Ставропольский край, Республика Дагестан, Республика Ингушетия, Чеченская Республика, Кабардино-Балкарская Республика, Карачаево-Черкесская Республика, Северная Осетия-Алания.

После некоторого периода национальной замкнутости и обособленности, наступивших вследствие перестройки, сегодня вновь приходит понимание того, что успешное развитие России немислимо без учета исторической, национальной и культурной специфики того или иного народа, без создания благоприятного и терпимого сосуществования разных сред, отличающихся своими обычаями, менталитетом и вероисповеданием.

И литература народов Северного Кавказа, как никакая другая сфера и вместе со всеми иными, через специфику национального мировоззрения непосредственно формирует представления о содружестве и враждебности, о патриотизме и национализме.

Русский философ первой половины XX века И.А. Ильин писал: «...Национальность человека определяется не по его произволу, а укладом его инстинкта и его творческого опыта ... и более всего укладом его... духовности. Покажи мне, как ты веруешь и молишься, как проявляются у тебя доброта, геройство, чувство долга, чести, как ты поешь, плясешь, читаешь стихи, что ты называешь «знать» и «понимать», как ты любишь свою семью, кто твои любимые вожди и пророки, – скажи мне все это, и я скажу тебе, какой нации ты сын» [6, с. 1].

Литература народов Северного Кавказа дает возможность касаться всех вопросов, названных И. Ильиным. Она позволяет уточнять и расширять знания о культуре живущих на этой территории этносов, а знания в свою очередь являются первоосновой для

формирования мировоззренческих принципов, нравственно-этических норм, особенностей поведения – всего, что составляет национальный характер того или иного народа и влияет на практическое общение с ним в действительной жизни. А.М. Горький утверждал: «Литература всего легче и лучше знакомит народ с народом» [5, с.115]. Об этом же пишет аварская поэтесса Ф. Алиева: «Литература – окно, через которое мы видим целый народ» [2, с.1].

Литература народов Северного Кавказа занимает особое место в сокровищнице отечественной культуры. В творчестве национальных художников слова отразились не только картины природы гор и степей, но и образы людей, живущих на этой земле, их обычаи и традиции, а также яркие и подчас сложные исторические события, происходившие здесь.

Более чем полтора столетия назад В.Г. Белинский в одной из своих статей писал: «Странное дело! Кавказу как будто суждено быть колыбелью наших поэтических талантов, вдохновителем и пестуном их музы, поэтической их родиной!» [3, с.292].

А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов, Л.Н. Толстой и А.П. Чехов, А.М. Горький и С. Есенин, А. Ахматова и Ю. Друнина... Кто только из великих русских писателей не побывал на Кавказе и не попал под его очарование! Но Кавказ - поэтическая колыбель в первую очередь тех, кто, населяя с давних пор этот край, на своем родном языке создает литературные произведения. «И на нить многоцветного ожерелья словесного искусства они нанизывают яркие и самоцветные бусинки, в гранях которых отражаются национальное своеобразие, жизненная философия, культура, устремления и чаяния» [7, с. 68]. Некоторым из этих писателей и поэтов удалось выйти на всероссийскую и мировую читательскую арену, например, лезгинскому поэту Сулейману Стальскому, аварскому - Расулу Гамзатову, лакскому – Эффенди Капиеву, балкарскому - Кайсыну Кулиеву, кабардинскому писателю Алиму Кешокову и др.

Освоение национальных культурных ценностей в процессе чтения литературы народов Северного Кавказа поможет в преодолении узконационального мышления, поскольку, по меткому выражению известного русского философа Н. Бердяева, «чужую национальную душу может почувствовать и узнать лишь тот, кто знает свою национальную душу» [4, с.12].

В общем потоке литератур Северного Кавказа особое место принадлежит чеченской. Она относится к вайнахской группе иберийско-кавказских языков. После 1917 года, вследствие слабо развитых традиций письменной культуры, она проходит ускоренный

путь литературного становления, опираясь на национальный фольклор и на традиции русской и других прогрессивных литератур.

Чеченская литература начинает формироваться только в 20-х годах XX века вместе с появлением чеченской письменности.

Среди первых литераторов – чеченец Асланбек Джемалдинович Шерипов (1897 – 1919), в 22 года героически погибший на гражданской войне, но зарождение классической чеченской литературы связано с творчеством Саида-Селаха Сулеймановича Бадуева (1904 – 1943), поэта, прозаика, драматурга, которого считают основоположником чеченской литературы, прекрасно владевшим и чеченским, и русским языком. Его цикл рассказов «Адаты», роман «Петимат» и др., помимо узкоэтнических, поднимают общечеловеческие проблемы. С. Бадуев заложил основы национальной драматургии. Ему принадлежат пьесы «Закон отцов», «Красная крепость», «Золотое озеро», «Женитьба Цазбы».

Писатель погиб в годы репрессий.

К 60-м годам XX века углубляется философское содержание произведений чеченских писателей, совершенствуется язык и художественная форма.

Особенно ярко это воплотилось в творчестве Магомета Амаевича Мамакаева (1910 – 1973):

Жизнь – тропа. Средь гор она петляет.
Пропасти грозят нам каждый миг.
И порой с обрыва нас толкает
Прямо в пропасть собственный язык...

Он становился все требовательнее к себе и своему творчеству:

И если бы мог я поверить, мой друг,
Что стихи мои — пусть хоть малость —
За живые сердца берут
И снимают с бойца усталость,
О, тогда бы я точно знал
Без рецензий, похвал и прений,
Что и вправду поэтом стал,
Что не зря потерял я время.

Ахматова Раиса Солтамурадовна (1928 – 1999), народная поэтесса Чечено-Ингушской АССР (1977), родилась в городе Грозном в семье рабочего. Писала на чеченском и русском языках.

Р. Ахматова создала лирический образ современной женщины-горянки, скованной некогда законами шариата и поднимающейся на их преодоление. Для чеченской поэзии это было новаторством. В лирике Р. Ахматовой воспевалась любовь горянки, основанная на равноправии с мужчиной, провозглашалась семья, в которой царят дружба и уважение:

Обещай, что вовек
не обидишь ни словом, ни взглядом,
Ты мне дан не на год,
мне с тобою и жизнь коротка.
Даже ветер и тот
затвердил твоё имя, и рядом
За стеною его повторяет река.

Она говорит от имени всех горских женщин:

Мне очень трудная досталась честь:
Я говорю от имени горянок...
Я тороплюсь за стол рабочий сесть,
Как хлебороб, вставая спозаранок.

Я у сестер моих всегда в долгу.
Они свои мне доверяют чувства.
Мне кажется порой, что не могу
Сто судеб воплотить в одно искусство...

А если слабость, лень или недуг
Отнимут силы у меня неожиданно,
Горянок кликну я, моих подруг, –
Их общей силой снова сильной стану.

Ахматова пишет о Родине, мире и многонациональном содружестве народов нашей страны, с уважением относясь к представителям художественной культуры русского народа:

А я чужих влияний не боюсь,
И не считаю я, что это плохо,
Когда у Лермонтова или Блока,
Сама того не чувствуя, учусь.

Лишь над одним я неустанно бьюсь:
Естественным остаться человеком.
Не мельтешить перед суровым веком,
Риторикой скрывая бледность чувств.
Мне жизнь глядит в глаза, она строга,
Мерцает мысль звездой
во тьме колодца,
И вдруг тревожно на виске забьется
Из сердца вылетевшая строка.

Большое место в современной чеченской литературе занимает, конечно же, тема русско-чеченской войны, которая имеет разные интерпретации. Но в лучших произведениях авторы поднимаются до глубочайших, действительно гуманистических обобщений.

Рассказ Л. Байалиевой «Первый урок» [1, с. 357 - 358] написан от лица русской студентки-филолога Ларисы, поэтому вполне естественно обращение к имени М.Ю. Лермонтова, воспевшего Кавказ. Он посещал горские семьи, где его произведения читали наизусть. Он живет и в сердцах современных горцев.

Сюжет рассказа таков: Лариса везет из госпиталя в аул «на поправку» ребятишек-школьников. Слепший на войне Салман читает лермонтовские строки, хотя «кто написал – он не знает, мал еще», как объясняет его двоюродный брат. Автобус останавливается у дерева, где, по преданию, после сражения при Валерике (реке Смерти) отдыхал Лермонтов, «замечательный русский поэт», как говорит о нем Лариса. «Русский не может быть замечательным! Русский моих папу и маму расстрелял!» - кричит семилетний Имран, но его старший брат произносит: «Хороший человек или плохой – не зависит от национальности... Если есть убийцы, то есть и хорошие люди, и их всегда больше!.. Ты смотри, Лариса тоже русская, а что она тебе плохого сделала?» [1, с. 358].

Спор прерывает зловещий звук вертолета, застывшего в небе как раз над ребятами. Двухлетняя русская девушка закрывает собой детей, «насколько хватило рук». В предсмертном забытии тяжело раненные Лариса и Имранчик, взявшись за руки, «отходят» к престолу Всевышнего с молитвами на устах – молитвами разными, но угодными Господу Богу, который говорит им: «Вот вы здесь вдвоем стоите, держась за руки, а там, на земле, вы – чеченцы, русские... Но люди почему-то забывают главное: они дети Всевышнего, а значит – братья. И только когда все вы возьметесь за руки и с любовью посмотрите в

глаза друг другу, - на земле прекратятся войны! Запомните это, а теперь возвращайтесь!».

...Приходя в сознание, Лариса думала: «Какие же люди глупцы! Превращают землю в пепелище, а реку, возвращающую к жизни, называют рекой Смерти... И неужели это так трудно – взяться за руки?!»

О таких простых и в то же время глубоких и вечных истинах говорят сегодня лучшие чеченские писатели и поэты.

В последние годы, к счастью, вновь приходит понимание того, что только в процессе взаимодействия литератур Северного Кавказа возможно успешное и плодотворное развитие каждой из них, что только при этом условии они будут способствовать успешному решению многих проблем нашего региона. И в этом направлении сегодня многое делается.

Так, на Кавказских Минеральных Водах уже несколько лет подряд проводятся фестивали разных народов нашего региона.

Фондом социально-экономических и интеллектуальных программ, образованным С.А. Филатовым (2006 г.), в каждой республике СКФО поочередно проводятся Круглые столы по проблемам современного взаимодействия и взаимообогащения литератур народов Северного Кавказа. Эти и другие подобные мероприятия знаменуют, что в формирование сотрудничества, дружбы включилась северокавказская творческая элита, без участия которой не может быть ни духовного, ни экономического, ни социального развития региона и страны.

Список литературы:

1. Антология литературы народов Северного Кавказа: книга для специалитета вузов и бакалавриата / Сост. Н.И. Куденко - Ж.: СГПИ, 2013. – 377 с.
2. Алиева Ф.Г. Имя добра. – Электронная библиотека «Ф. Алиева «Имя добра» онлайн чтение – 19 с.
3. Белинский В.Г. Статьи о классиках. – М.: Художественная литература, 1973. – 608 с.
4. Бердяев Н.А. Судьба России. Философия свободы.– М.: Азбука. Азбука-Айтикус, 2016. – 413 с.
5. Горький А.М. Собрание сочинений. Том 30. – М.: Художественная литература, 1955. – 836 с.
6. Ильин И.А. Путь духовного обновления. – Электронная библиотека
7. «Ив. Ильин «Путь духовного обновления» онлайн чтение – 13 с.
8. Северный Кавказ – наш общий дом. Рекомендательный библиографический указатель / Сост. Желтухина Т. В. – Ставрополь: Агрус, 2006. – 136 с.

2.2. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ СТРАН ЗАРУБЕЖЬЯ (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

СИМВОЛИКА ЖИВОТНОГО МИРА В НЕМЕЦКОЙ СКАЗКЕ Э.Т.А. ГОФМАНА «ЗОЛОТОЙ ГОРШОК»

Скляр Наталья Владимировна

*канд. филол. наук, доц.,
Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко,
Украина, г. Луганск*

Безверхая Инна Викторовна

*преподаватель,
Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко,
Украина, г. Луганск*

THE SYMBOLISM OF THE ANIMAL WORLD IN THE GERMAN FAIRY TALE OF E.T.A. HOFFMAN «THE GOLDEN POT»

Natalya Sklyar

*candidate of Philological Sciences, assistant professor,
Taras Shevchenko National University of Luhansk,
Ukraine, Luhansk*

Inna Bezverkhaya

*teacher, Taras Shevchenko National University of Luhansk,
Ukraine, Luhansk*

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению символических образов в немецкой романтической сказке Э.Т.А. Гофмана «Золотой горшок». Научная новизна заключается в исследовании семиотического и когнитивного аспектов функционирования символов животного мира в немецкой сказке Э.Т.А. Гофмана «Золотой горшок». В данной статье сделан комплексный анализ символики животного мира.

Abstract. The article analyzes the symbolical images in the German romantic fairy tale of E.T.A. Hoffman «The Golden Pot». Scientific novelty consists in research of semiotics and cognitive aspects of functioning of symbols of the animal world in the German fairy tales of E.T.A. Hoffman «The Golden Pot». In this article is made the comprehensive analysis of symbolic of the animal world.

Ключевые слова: романтизм; животный мир; концепт; символ; образ.

Keywords: romanticism; the animal world; concept; symbol; image.

Большое разнообразие образов мы находим в произведениях немецких писателей эпохи романтизма. В человеческом сознании животные выступают как символы, на основе которых составляются образные картины тех или иных аспектов бытия. Символика и поэтические образы животного мира пронизывают текст сказки, создавая определённый облик персонажа и психологический настрой, подчёркивая при этом концептуально значимые моменты произведения.

Так, в сказке Э.Т.А. Гофмана «Der goldene Topf» концепт ЗМЕЯ является сложным и универсальным когнитивным конструктом, который представлен во многих культурах. Символическое значение змеи является поливалентным. Как существо, которое меняет кожу, – это символ жизни и воскресения. Это солнечное и лунное начало, мудрость и сила, страсть и соблазн, свет и тьма, добро и зло, исцеление и в то же время яд, возрождение духовное и физическое. Змея сопровождает все женские божества. Она обладает такими женскими качествами, как таинственность, загадочность, интуитивность и символизирует непредсказуемость, поскольку неожиданно появляется и исчезает [2, с. 37].

Вариации образных ассоциаций, которые выступают вербализаторами представленного концепта, являются очень противоречивыми. Таким образом, в сказке Э.Т.А. Гофмана «Der Goldene Topf» концепт ЗМЕЯ представлен несколькими видами. В начале текста автор даёт описание золотой змейки, которая встречается в течение всего произведения: «...*noch deutlicher als damals war es ihm, dass die holdseligen blauen Augen der goldgrünen Schlange angehören, die in der Mitte des Holunderbaumes sich emporwand, und dass in den Windungen des schlanken Liebes...*» [1, с. 182].

К концептуальным признакам змеи также принадлежит ассоциация её образа с Космическим / Всемирным деревом [2, с. 26], вегетативной объективацией которого в тексте выступает дерево бузины,

представленное в тексте двумя лексемами: «*Holunderbaum*» и «*Holunderbusch*». В немецкоязычной картине мира бузина рассматривалась как лекарственное растение ведьм, ей приписывали отрицательные качества, ведь согласно христианскому учению, именно на этом дереве совершил самоубийство Иуда. В европейской традиции это растение символизирует магию и силу духов [2, с. 27]. В образе бузины соединяются христианская (символическое представление Мирового дерева и змеи на нём) и языческая (верования в духов и ритуальность) парадигмы.

Следует отметить, что тональность описания образа золотой змейки определяется эффективностью: наблюдаем экспрессивность синтаксических конструкций в виде целого ряда восклицательных предложений, использование модальных конструкций (например, *liebe, muß*), обращений (*Du*) деривационной вариации с уменьшительно-ласкательным суффиксом (*Schlänglein*), подчёркивающие субъективный характер повествования: «*Du holdes grünes Schlänglein, in den Zweigen, daß ich Dich schauen mag! Nur noch einmal blicke mich an mit Deinen holdseligen Augen! Ach ich liebe Dich ja und muß in Trauer und Schmerz vergehen, wenn Du nicht wiederkehrst!*» [1, с. 185].

Вербализатором концепта змея становится сочетание двух лексем «gold» и «grün». Лексема «grün» представляет зелёный цвет, который выступает положительным символом жизни, молодости, обновления и надежды. Символизм данного цвета относится не только к народной, но и к религиозной парадигме. В христианской традиции зелёный встречается как цвет Троицы, Откровения, а в раннем христианском искусстве – цвет креста и иногда одежды Девы Марии [3, с. 56]. Также зелёный цвет означает непрерывность, бессмертие, как производное от смеси жёлтого, земли, и синего, неба, представляет собой мост от природного к сверхъестественному [4, с. 17].

Лексема «gold» в своём употреблении имеет широкий символический спектр: от чистоты, утончённости, духовной образованности, правды, гармонии, мудрости до земной силы, славы, роскоши, знатности и богатства. Во многих культурах золото было признано материальным проявлением божественной сущности. С другой стороны, золото было символом образованности, как, например, в буддизме. Символизм этого металла приписывается также и золотому цвету солнца, огня, истины [2, с. 115]. Употребление представленной лексемы в качестве характеристики выступает подчёркиванием вербализованных характеристик образа, как мудрость, чистота и знатность.

Результаты анализа диалогической и монологической речи главного героя змеи становятся основанием для вывода о том, что в сочетании с описанием это создание выступает одновременно образом соблазна и совершенства, магичности. Итак, концепт змея в данном случае выступает основой для вырабатываемой в пределах текста концептуальной метафорической схемы ЗМЕЯ ЯВЛЯЕТСЯ СОБЛАЗНОМ.

Большую роль в творчестве немецких романтиков играет фольклор и мифология. Романтики опирались на мифологию древнего мира, национально-языческую и христианскую культуры, а главное – демонстрировали собственные мифологические представления о феноменологии мира на поэтической основе художественного создания образа. Существует немало примеров реализации мифологического мировосприятия в произведениях эпохи романтизма.

Создание таких образов, как Саламандра и чёрный дракон в сказке Э. Т. А. Гофмана «Der goldene Topf» указывает на наличие в этом произведении элементов мифологизма, соединённых с алхимической традицией. В сказке концепт ДРАКОН представлен номинативом «*Drach*» в сочетании с прилагательным «*schwarzen*». Чёрный дракон в контексте произведения выступает магической силой, алхимическим представителем архетипа *Ogonь*, в качестве символа чистой и очищающей энергии: «*Der Jüngling Phosphorus legte eine glänzende Rüstung an, die in tausendfarbigen Strahlen spielte, und kämpfte mit dem Drachen, der mit seinem schwarzen Fittig an den Panzer schlug, daß er hell erklang; und von dem mächtigen Klange lebten die Blümlein wieder auf und umflatterten wie bunte Vögel den Drachen, dessen Kräfte schwanden und der besiegt sich in der Tiefe der Erde verbarg... der Sieg über den schwarzen Drachen, den jetzt die Erdgeister in Ketten gebunden halten, erhielt die Lilie, daß ihre Blätter stark genug blieben, den Funken in sich zu schließen und zu bewahren*» [1, с. 186].

Дракон считается символом разрушительных сил зла в Западной культуре и символом творческих начал на Востоке. Несмотря на inferнальные характеристики, дракон часто избирался символом власти. К. Юнг отметил, что дракон выступает сочетанием образа пресмыкающегося и птицы, а соответственно, стихии земли и воздуха [5, с. 71]. Этот образ идентифицировался с богами, королями, императорами. Битва с драконом символизирует те трудности, которые необходимо преодолеть, чтобы завладеть сокровищами внутреннего знания. Победа над драконом олицетворяет разрешение конфликта между миром и тьмой, победу над собственной тёмной природой человека и достижением самоконтроля [2, с. 80]. Концепт дракон стоит

воспринимать через комплексность приведённого поэтического образа: дракон воплощает понятие «исцеление», вернув лилию к её первоначальному виду, и понятие «испытание» в качестве препятствия, которое было преодолено Фосфором, героем сказки из мира людей. Таким образом, в контексте рассматриваемого произведения концепт дракон выступает в составе концептуальной метафорической схемы ДРАКОН ЯВЛЯЕТСЯ ТРУДНОСТЬЮ.

Ещё одним мифопоэтическим образом в сказке является образ саламандра. Базовым для этого образа выступает архетип *Ogonь*, ведь в алхимической традиции именно саламандра выступала олицетворением и символом огня [3, с. 216]. В тексте сказки читаем: *«Einst ging der Salamander, den er vor allen liebte (es war mein Vater), in dem prächtigen Garten, den des Phosphorus Mutter mit ihren schönsten Gaben auf das herrlichste geschmückt hatte... Da wurde der Salamander von heißer Liebe zu der schönen Schlange ergriffen, und er raubte sie der Lilie, deren Düfte in namenloser Klage vergebens im ganzen Garten nach der geliebten Tochter riefen»* [1, с. 184]. В алхимической практике это животное выступало символом очищающего свойства огня и серы. Отсюда следует, что в сказке данному образу предоставляется свойство очищения через огонь: *«...schloß er die grüne Schlange in seine Arme, sie zerfiel in Asche, und ein geflügeltes Wesen, aus der Asche geboren, rauschte fort durch die Lüfte»* [1, с. 185]. Саламандра также была христианским символом безупречного верующего, сопротивляющегося огню искушения, однако согласно тексту саламандра не может противодействовать своему чувству, описание чего описаны в произведении: *«Vermählung des Salamanders mit der grünen Schlange», «Da wurde der Salamander von heißer Liebe zu der schönen Schlange ergriffen», «Geheimnis der Vermählung des Salamanders mit der grünen Schlange offenbar worden»* [1, с. 185–186].

Образ Саламандры является антропоморфным. Свидетельством этому выступает употребление автором лексики соответствующей тематики: *«ging», «wurde...von heißer Liebeergriffen», «raubte», «bat», «vermähle», «sprach»*. Представленное толкование даёт нам возможность сделать вывод о том, что в поэтическом тексте сказки представленный образ генерирует концептуальную метафорическую схему САЛАМАНДРА ЯВЛЯЕТСЯ ОЧИЩЕНИЕМ.

Неоднократное обращение романтиков к концепту ПТИЦА в процессе метафоризации находит своё отражение в значении некоторых конкретных видов птиц в культурной и христианской традициях. Так, мы можем рассмотреть описание коршуна, в качестве составляющей концепта ПТИЦА, имеющейся в сказке Э.Т.А. Гофмана

«Der goldene Topf». Образ коршуна выступает объективизацией магических способностей архивариуса: «*Wie der Student nun so in die Dämmerung hineinstarrte, da erhob sich mit krächzendem Geschrei ein weißgrauer Geier hoch in die Lüfte <...> den davon schreitenden Arhivarius gehalten, schon eben der Geier gewesen sein müsse*» [1, с. 184]. Изъятый образ выступает также представителем мысли о том, что в символическом значении коршун давно считался нечистой силой и смертью, наделялся демоническими свойствами. В тексте описательным для коршуна выступают прилагательное «weißgrauer» и причастное соединение «mit krächzendem Geschrei». Лексема «weißgrauer» представляет ахроматический светло-серый цвет, который отождествляется с понятиями злости, подлости, отгороженности и руины. Одновременно он является цветом скрытности, деловитости и усталости. В христианских канонах за серым цветом с античных времен сохранилось значение телесной смерти и духовного бессмертия [3, с. 25], а птичий крик, который представлен в тексте причастным соединением «mit krächzendem Geschrei», выступает символом перемен. Исследование лексико-семантического представления образа коршуна даёт нам возможность выделить концептуальную метафорическую схему КОРШУН ЯВЛЯЕТСЯ ТЁМНОЙ СИЛОЙ.

Таким образом, немецкий романтизм формирует собственный подход к реализации поэтико-стилевых традиций в структуре анималистической образности через обращение к её глубинному корню, архетипическим представлениям.

Благодаря проведённому анализу немецкого поэтического дискурса эпохи романтизма, мы можем сделать выводы о том, что в данном произведении большое разнообразие образов: мы находим среди концептов животного мира такие, как ЗМЕЯ, ДРАКОН, САЛАМАНДРА, КОРШУН. Наиболее широкое представление получает концепт ЗМЕЯ. Продуцируемые на его основе вариативные образы характеризуются дуалистичностью и противоречивостью. Отражением алхимических и мифологических представлений служат образы дракона и саламандры, которые базируются на архетипе *Огонь*. Символика природы в романтическом дискурсе выступает средством выражения художественных установок на отражение идей эстетизма и психологизма. Изображение элементов живой природы также служит фоном для развития событий, что является средством создания контраста или подчёркивания эмоционального состояния романтического героя.

Список литературы:

1. Крайнова Л.Е. Хрестоматия по немецкой литературе / Л.Е. Крайнова. – СПб. : КОРОНА – Век, 2009. – 352 с.
2. Купер Дж. Энциклопедия символов / Дж. Купер. – М.: Золотой век, 1995. – 399 с.
3. Серов Н.В. С 331 Лечение цветом. Мода и гармония / Н.В. Серов. – СПб.: «ЛИСС», 1993. – 48 с.
4. Темна О.В. Поэтика символу в творчості М. Волошина: автореф. дис. канд. філол. наук: спец. 10.01.02 «Російська література» / О.В. Темна. – Дніпропетровськ, 2006. – 22 с.
5. Фоли Дж. Энциклопедия знаков и символов / Дж. Фоли. – М., 1997. – 325 с.

ВЛИЯНИЕ ТВОРЧЕСТВА УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Шкилёв Роман Евгеньевич

*канд. филол. наук, доц., Елабужский институт
Казанского федерального университета,
РФ, Республика Татарстан, г. Елабуга*

Камалетдинова Елизавета Радиковна

*студент, Елабужский институт
Казанского федерального университета,
РФ, Республика Татарстан, г. Елабуга*

THE INFLUENCE OF WILLIAM SHAKESPEARE'S WORK ON THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Roman Shkilev

*PhD. in Philology Kazan (Volga Region) Federal University,
Russia, Republic of Tatarstan, Elabuga*

Elizaveta Kamaletdinova

*student of Elabuga institute
of Kazan (Volga Region) Federal University,
Russia, Republic of Tatarstan, Elabuga*

Аннотация. Данная статья посвящена изучению лексики современного английского языка. Предпринимается попытка изучить и проанализировать влияние творчества У. Шекспира на словарный состав английского языка. Автор статьи обращается к известным произведениям У. Шекспира, а также к исследованиям выдающихся литературоведов и филологов в данной области. Актуальность данной работы подтверждается активным использованием «шекспиризмов» на современном этапе их функционирования в англоязычном пространстве. Раскрыты особенности их употребления в устной и письменной английской речи.

Abstract. The article deals with the Modern English vocabulary. The attempt to search and analyze the influence of William Shakespeare's work on English word-stock is made. The article's author applies to famous works of W. Shakespeare as well as to the researches of the outstanding scholars of literature and philology in the field under consideration. The relevance of this work is confirmed by the active use of "williamisms" at the present stage of their functioning in the English-speaking space. The peculiarities of their use in oral and written English are disclosed.

Ключевые слова: словарный состав современного английского языка; творчество У. Шекспира; шекспиризмы; окказионализмы; идиомы; фразеологизмы.

Keywords: the Modern English language word-stock; W. Shakespeare's work; williamisms; occasionalisms; idioms; phraseological units.

Язык, наряду с различными преобразованиями в обществе, претерпевает изменения. В некотором смысле язык является отражением происходящего в обществе. Любое новое явление или появившийся предмет приобретает свое название, которое, в свою очередь, пополняет словарный состав того или иного языка. Однако существует немало и других источников расширения лексикона.

Так, современный английский язык многим обязан великому драматургу У. Шекспиру, который является автором около 1700 слов и выражений [3]. Для их создания драматург обращал существительные в глаголы, глаголы в прилагательные, соединял несколько слов в одно, которые ранее никогда не использовались вместе, а также прибавлял приставки, суффиксы к словам, использовал заимствования и придумывал совершенно новые слова. У. Шекспир затрагивал все аспекты языка: грамматику, пунктуацию, орфографию, лексику. По мнению британского лингвиста Д. Кристалла, У. Шекспир оказал

влияние на ранний современный английский язык, который отличается от английского языка наших дней примерно на 5 %.

Существуют причины, по которым окказионализмы У. Шекспира вошли в английский язык и прочно заняли свое место в нем. Так, У. Шекспир затрагивал самые различные области жизни, почти не используя узких терминов, которые были бы понятны лишь интеллектуальной элите. Драматург больше склонялся к употреблению таких слов, которые были бы понятны большинству людей. В то время, когда жил У. Шекспир, театр являлся самым популярным местом развлечения и был доступен как богатым, так и бедным людям [1].

Д. Кристалл называет слова, созданные У. Шекспиром термином «williamisms», что в русском языке имеет литературный аналогичный термин «шекспиризм». Д. Кристалл объясняет понятие «williamisms» как словотворчество Шекспира («Shakespeare's lexical creativity»; «In every sense» by D. Crystal).

В сравнении с творчеством многих литераторов лексика, использованная У. Шекспиром, насчитывает меньше слов. Однако особенность наблюдается в том, что драматург использовал одни и те же слова в разных контекстах, и с разной семантикой. Так, отечественный лингвист М.М. Морозов обращается к слову «free» и выделяет такие его значения, как свободный, независимый, добровольный, готовый что-либо сделать, откровенный, несдержанный, щедрый, здоровый, счастливый, беззаботный, невинный, безвредный, благородный, изящный и пр. В эпоху, когда жил Шекспир, английский литературный язык находился еще на начальном этапе становления [1].

Другой прием, к которому часто прибегал У. Шекспир – это прибавление к словам суффиксов, окончаний и приставок. Так, при помощи приставок "un", "out" были получены слова “uncomfortable” (неудобный), “outbreak” (начало), “outlaw” (преступник) [1].

Со дня смерти У. Шекспира прошло 450 лет, но в действительности, поэт живет не только в его произведениях, но и в словах и выражениях, которые впоследствии стали крылатыми. Множество слов английского языка, которые используются сегодня в разговорной речи, впервые появились в произведениях У. Шекспира. Что может показаться удивительным, среди этих слов и такие как gloomy (мрачный), gossip (сплетни), eyeball (глазное яблоко), advertising (реклама), amazement (изумление), bedroom (спальня), elbow (локоть), torture (пытка), secure (безопасность) и т.д. [3].

В New Oxford Dictionary часто встречаются словарные статьи с ссылкой на У. Шекспира – эти слова впервые были опубликованы в его работах. Среди таких слов, например, "arch-villain" («дьявол»),

"bedazzle" («поражать»), "cheap" (as invulgar or flimsy) («низкий»), "dauntless" («бесстрашный»), "embrace" (as a noun) («объятия»), "fashionable" («модный, изысканный»), "go-between" («посредник»), "honey-tongued" («льстивый»), "inauspicious" («неблагоприятный»), "lustrous" («лучезарный»), "nimble-footed" («ловкий»), "outbreak" («вспышка эмоций»), "pander" («сводник»), "sanctimonious" («лицемерный»), "time-honored" («проверенный временем»), "unearthly" («неземной»), "vulnerable" («ранимый, уязвимый»), and "well-bred" («благовоспитанный») [5].

Более ста идиом, использующихся сегодня в англоязычной речи, были созданы У. Шекспиром. Достаточно известны такие выражения, как: "For goodness' sake" – «Ради Бога» (*Henry VIII*), "Jealousy is the green-eyed monster" – «Ревность – это чудовище с зелеными глазами» (*Othello*), "Laughingstock" – «Посмешище» (*The Merry Wives of Windsor*), "Live long day" – «Целый день; день денской» (*Julius Caesar*), "Love is blind" – «Любовь слепа» (*The Merchant of Venice*), "Set my teeth on edge" – «Действовать на нервы» (*Henry IV Part I*), "Wear my heart upon my sleeve" – «Не уметь скрывать своих чувств» (*Othello*), "Wild-goose chase" – «Погоня за несбыточным» (*Romeo and Juliet*), "What the dickens!" – «Какого черта!» (*The Merry Wives of Windsor*) [4].

В трагедии «Гамлет» насчитывается около 60 шекспиризмов. Крылатые выражения из этого произведения указываются в словарях, как правило, в оригинальном виде. Но со временем отдельные компоненты выражений стали использоваться либо самостоятельно, либо на их основе появились новые выражения. К примеру, русский филолог А. В. Кунин отмечает, что часть выражения «the time is out of joint» стала использоваться в составе нового фразеологизма «to put somebody's nose out of joint». По аналогии с выражением «It out-Herods Herod», что означает «переусердствовать», вошло в употребление выражение «to out-Zola Zola» - «превзойти Золя в натурализме» [1].

В английском языке прослеживается интересная тенденция перефразирования фразеологизмов У. Шекспира. К примеру, знаменитая фраза из трагедии «Гамлет» «To be or not to be: that is the question...» - «Быть или не быть: вот в чем вопрос...» часто видоизменяется и по аналогии с ней возникает множество новых выражений в различных сферах употребления. Так, Бен Эррера, мексиканский блоггер, опубликовал на своем сайте статью под названием «To diet or not to diet, that is the question» - «Сидеть или не сидеть на диете, вот в чем вопрос» [2]. Другой яркий пример использования перефразирования известной фразы из «Гамлета» проиллюстрирован в одной из серий знаменитого мультиплика-

ционного фильма «Симпсоны», где персонаж Гомер Симпсон при входе в бар задается вопросом: “Two beer or not to beer?” – «Два или не два пива?». Здесь мы видим пример шуточного обыгрывания фразеологизма.

Среди книг, посвященных влиянию творчества У. Шекспира на английский язык, можно выделить такие значимые научные работы, как «Brush Up Your Shakespeare», М. Macrone; «Coined by Shakespeare: Words and Meanings First Penned by the Bard», S. Malles, J. Mc Quain и R.O. Blechman; «Think On My Words: Exploring Shakespeare's Language» и «Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion», D. Crystal; «Shakespeare's Insults: Educating Your Wit», Wayne F. Hill и многие другие. Британский лингвист М. Макрон рассматривает такие фразеологизмы У. Шекспира, как:

- Full circle
- The makings of
- Method in the madness
- Neither rhyme nor reason
- One fell swoop
- Seen better days
- It smells to heaven
- A sorry sight
- A spotless reputation
- Strange bedfellows
- The world's (my) oyster [6].

Ученый утверждает: зачастую оказывается неожиданным, что некоторые из этих выражений были созданы У. Шекспиром, т. к. некоторые из них потеряли свое первоначальное значение. Таким является к примеру, выражение «sweets to the sweet», которое воспринимается как нечто, относящееся к теме любви. Но изначально этот фразеологизм был использован в «Гамлете», при помощи которого У. Шекспир описывал похоронные цветы. Другая фраза “in my heart of hearts” в оригинале звучала как “in my heart of heart” в трагедии “Гамлет” [6].

Но нет никаких доказательств того, что автором всех этих 1700 лексических единиц был У. Шекспир. Бесспорно лишь то, что именно У. Шекспир был первым, кто зафиксировал эти слова на бумаге. Имеются предположения, что драматург слышал и узнавал новые слова от своих современников и эти лексические единицы на тот момент были в широком использовании [1].

Существуют выражения, которые принято относить к шекспиризмам. Однако М. Макрон отрицает этот факт и утверждает,

что они были записаны на бумагу раньше, чем это сделал У. Шекспир. Среди таких выражений лингвист выделяет:

- All that glisters (glistens) is not gold
- To knit one's brow
- Cold comfort
- (To) give the devil his due
- To play fast and loose
- Till the last gasp
- Laughing stock
- Fool's paradise
- In a pickle
- Out of the question
- The long and the short of it
- It's Greek to me
- It's high time
- The naked truth [6].

Данное исследование творчества Уильяма Шекспира помогает убедиться в том, какое влияние оказало творчество драматурга на современный английский язык. Показателем самого большого достижения У. Шекспира является то, что его окказионализмы характерны не только для высокопарной поэзии, а стали использоваться повсеместно, в том числе в разговорном английском языке, что подтверждает доступность творчества У. Шекспира для всех слоев населения.

Список литературы:

1. Морозов М.М. Язык и стиль Шекспира [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.philology.ru/literature3/morozov-54a.htm#1> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.
2. Herrera, Ben. To diet or not to diet, that is the question [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://whatscookingmexico.com/2008/02/26/to-diet-or-not-to-diet-that-is-the-question/> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.
3. Mabillard, Amanda. Words Shakespeare Invented. Shakespeare Online [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.shakespeare-online.com/biography/wordsinvented.html> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.
4. Mcalpine, Fraser. 45 Everyday Phrases Coined By Shakespeare [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.bbcamerica.com/anglophenia/2014/04/45-phrases-coined-shakespeare-450th-birthday> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.

5. Oxford Dictionaries Language matters [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 25.03.2016), свободный.
6. Vernon, Jennifer. Shakespeare's Coined Words Now Common Currency [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: http://news.nationalgeographic.com/news/2004/04/0419_040419_shakespeare.html (дата обращения: 25.03.2016), свободный.

2.3. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

РЕАЛИЗАЦИЯ МИФОЛОГЕМЫ «ДОМ» В РАССКАЗЕ «ЛЮДОЧКА» И ЛИРИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РАССКАЗАХ «ПОСЛЕДНИЙ ПОКЛОН» В. АСТАФЬЕВА

Ключникова Ирина Владимировна

*ассистент,
Ставропольский государственный педагогический институт,
РФ, г. Ставрополь*

IMPLEMENTATION OF MYTHS “HOME” IN THE STORY “LYUDOSCHKA” AND LYRICAL NOVEL IN STORIES “LAST BOW” V. ASTAFIEVA

Irina Klyuchnikova

*assistant, Stavropol State Pedagogical Institute,
Russia, Stavropol*

Аннотация. В данной статье рассматривается способ художественной репрезентации мифологемы «дом» на примере произведений представителя деревенской прозы В. Астафьева, в которых отчетливо прослеживается воплощение данного элемента.

Abstract. This article describes a method of artistic representations of myths “home” on the example of the works of village prose representative V. Astaf’eva, which is clearly apparent incarnation of the element.

Ключевые слова: мифологема; дом; мифопоэтика; символ; быт; деревенская проза.

Keywords: mythology; home mythopoetics; character; life; village; prose.

Мифологема дома и философия домашнего круга являются основополагающими в русской культурной традиции, потому как именно дом является неотъемлемой частью человеческой картины

мира. Своеобразным актом возвращения к праистокам национального бытия в «деревенской» прозе стал быт и образ дома.

По словам В.С. Непомнящего, центральную позицию в художественном пространстве занимает мифологема дома – «жилища, убежища, области покоя и воли, независимости, неприкосновенности <...> Дом – традиция, преемственность, отечество, нация, народ, история. Дом, «родное пепелище» – основа «самостоянья», человечности человека, «залог величия его», осмысленности и неодинокости существования. Понятие сакральное, онтологическое, величественное и спокойное; символ единого, целостного большого бытия» [3, с. 138].

В рассказе В. Астафьева «Людочка» эта мифологема имеет значение не только места, где проживает человек, но и выступает, прежде всего, средоточием «своего» пространства, аналогией «дом-человек». Поскольку, согласно традиционным мифологическим представлениям, «дом есть нечто живое, подобное дереву или человеку, и самим своим обликом он напоминает своего хозяина», то и для астафьевских героев в данном произведении родной дом – «живой» в полном смысле этого слова.

Дом для его жителей всегда является своим, родным и уникальным. Эта мысль подтверждается схожестью описания В. Астафьевым дома и людей, проживающих в нем. Стены, обстановка жилища становятся символами – «зеркалами» самих образов героев. Дом и человек сливаются воедино, они существуют и живут вместе по общим законам и правилам. Именно потому внешность главной героини схожа с описанием самого дома.

В начале рассказа «Людочка» В. Астафьев дает свою оценку деревне, называя ее «угасающей», тем самым дает понять читателю, что действие в деревне скоро закончится, так как «сроки ее сочтены <...> Не сегодня – завтра ее не станет» [1, с. 263]. Перед взором читателя предстает почти заброшенная «деревенька», дома которой «обшарпаны», как и их хозяева «невзрачны». В этом эпизоде ярко прослеживается неразрывная связь дома с его жителями.

После окончания школы Людочка вынуждена уехать в город «устраиваться, так как в деревне ей делать нечего» [1, с. 268]. В данном эпизоде дом является воплощением «родного и любимого» места, с которым связаны детские воспоминания главной героини. Она с горечью думает о том, что ей придется покинуть родительский дом. В момент расставания с ним Людочка понимает, что это навсегда, именно поэтому она так опечалена и задумчива.

Следующий дом, в который попадает главная героиня – дом Гавриловны. Для хозяйки это место, где она обучает девушек и парней, которым сдает комнаты, настоящей жизни: «управляться

по хозяйству, мыть полы, варить, стирать <...> и с русской печью управляться» [1, с. 269].

На протяжении всего повествования В. Астафьев определяет дом как «дом Гавриловны», тем самым он показывает, кому он принадлежит и кто по праву является «хозяином в доме». Гавриловна «сбыла на девочку все домашние дела, весь хозяйственный обиход <...> Людочка варила, мыла, скребла, белила, красила, стирала, гладила и не в тягость ей было содержать в полной чистоте дом, а в удовольствие» [1, с. 271]. В рассказе подробно описываются моменты уборки дома, что отсылает читателя к обрядовым традициям. Девушка тщательно убирает каждый уголок дома, преображаясь внешне и внутренне, становясь «воздушной» и «счастливой».

В эпизоде, когда Людочка выходит погулять в центральный парк, В. Астафьев описывает окружающую обстановку с ярко выраженной негативной окраской: «...Со всех сторон потешался и ржал клокочущий, воющий, пылящий, перегарную вонь изрыгающий загон» [1, с. 277], – тем самым писатель дает понять, что вне дома находится небезопасно. «Добежав до знакомого, такого уже родного дома Гавриловны» [1, с. 279], главная героиня чувствует себя в безопасности, под защитой неведомых сил.

В книге В. Астафьева «Последний поклон» главный герой живет вместе со своими бабушкой и дедушкой. Их дом всегда наполнен людьми: соседями, ребятишками и приезжими родственниками. В селе часто пеклись блины, и многие женщины приходили к ним в дом посмотреть, как бабушка ловко маневрирует на кухне: «баб-соседок поражать этакой вот ловкостью и разудалостью» [2, с. 87].

Дом рассматривается как маленький внутренний мирок человека, через подробное описание которого автор раскрывает сущность его обитателей. Бабушка Вити Потылицына всегда бережно относилась к родному дому: «она все прибрала, перемыла, бессчетно белила и подбеливала печку», поэтому и дом для всех жителей села был воплощением «бабской заботы».

Как было отмечено выше, дом является отражением хозяина, именно потому дом семьи Вити Потылицына показывает их доброжелательность, гостеприимство и радушность.

В доме главного героя главным членом семьи считалась бабушка. Она привыкла жить по определенным законам и порядкам, тем самым заставляя всех соблюдать их – «живи по заведенному в доме степенному порядку» [2, с. 86]. Соседки любили приходить в дом и слушать ее рассказы о жизни, поэтому они всегда с пониманием относились к ее замечаниям касательно правил дома.

Иногда образ дома заменяется образом-мотивом окна, традиционного для русской художественной литературы. Главная задача окна заключается в превращении его в границу между внешним, опасным миром и пространством самого дома. Когда мальчик Витя болел, то он всегда сидел у окна и наблюдал за тем, как весело играют ребята на улице. Длилось это до того момента, пока бабушка не заходила в дом и не гнала его от окна. Когда кто-то пропадал или Витя долго не шел домой, она выглядывала из окна с надеждой найти потерявшегося. Поэтому для нее окно было связано с чувствами тревоги и волнения.

В своих произведениях В.П. Астафьев детально описывает старинные и современные обычаи, которые непосредственно связаны с домом. Автор рассказывает о традиции печь блины каждую субботу: «Блины, к ребячьей и мужицкой радости, пеклись на селе часто, в субботу или в воскресенье уж непременно» [2, с. 85]; упоминает различные поверья и легенды села («Мальчик в белой рубахе»: история о маленьком мальчике, который шел к своей матери на работу и пропал; когда Витя Потылицын болел, его бабушка лечила различными средствами (травами, заговорами и молитвами).

В книге «Последний поклон» с мифологемой дома тесно связан образ земли-дома. Этот образ многозначен, эпичен, восходит в конечном итоге к философским понятиям судьбы и предназначения человека.

Описывая нетронутую природу, автор передает даже самые мельчайшие детали при помощи ярких красок: «На пути мальчишки преодолели горную речку, пусть и мелкую, но с завалами; затем – таежную седловину с каменными останцами и горбатинами, пока скатились по обвальному спуску в ущелье, где нет воды, но допална раскаленного острого камешника, принесенного потоками во время вешневодья, миновали раскаленное ущелье, уморившее в камнях траву и все живое, кроме змей и ящерок. Ниточка дороги, разматываясь, привела их на убранные покосы, затем – в пыльные, проплешисто зажелтевшие овсы» [2, с. 127].

Виктор Астафьев детально и живо передает широту родных просторов за счет использования образов «звучащего мира» (грохот телег, стук копыт), старается точно воспроизвести запахи природы. Во многих пейзажных зарисовках присутствует лиричность описания: «А по лугу стелился туман, и была от него мокра трава, никли долу цветы куриной слепоты, ромашки приморщили белые ресницы на желтых зрачках» [2, с. 245].

В картинах природы присутствуют поэтичные находки, служащие основой названия отдельных фрагментов повести стихотворениями в прозе. Таковыми являются олицетворения («привела ниточка дороги»), сравнения («огрызок луны, словно обкусанная половина яблока») и др.

Также в книге «Последний поклон» можно проследить связь дома с образом матери. Для главного героя рассказов, который лишен матери, этим образом становится его родная бабушка, которая заботилась о нем всю жизнь: «я самый малый в доме, баловать и радовать больше некого».

Обратимся к главной части дома – печи, которая также неразрывна связана с образом матери. Она является священным местом дома, всегда отогреет и успокоит. Витька Потылицын проводит много времени дома у печи, родственники выделяют на ней самое теплое место для сна мальчику. Когда он болеет, именно она согревает его своим «материнским» теплом.

Дом для жителей является не простым местом обитания, прежде всего, он актуализует собой одну из форм бытия человека в мире. Как считают жители села Овсянка, абсолютно каждый человек должен построить за свою жизнь хотя бы один дом: «Строится народишко шибко. Прямо, как блины пекут, – дом за домом. Не успеешь оглянуться – уж дом стоит» [2, с. 201].

Для семейства Потылицыных дом выступает опорой в жизни, местом утешения и спасения. В. Астафьев считает, что если умирает семья, то умирает и дом.

Традиционная мифологема дома в творчестве писателя-деревенщика усложняется множественностью смыслового выражения: для описания он использует не любой дом, а лишь тот, который стоит на земле, зачастую построенный вручную человеком, – именно такая модель дома по В. Астафьеву является способом выражения внутреннего мира.

Описывая быт сельского жителя, автор показывает, что дом – это живой источник, в котором громадный жизненный опыт человека воедино сплавляется с его врожденным эстетическим чувством. Именно В. Астафьев смог передать особую связь дома со своим хозяином. Мифологема дома в его произведениях является неким продолжением человека в мире, поэтому она и тождественна самому хозяину.

Будучи отражением человека в мире, мифологема дома становится его образом и подобием, она одухотворена и неразрывно связана с героем, притягивает его к себе, хранит память о его прошлом, заставляет вернуться к истокам.

Список литературы:

1. Астафьев В. Жестокие романсы. М.: Эксмо, 2002. 864 с.
2. Астафьев В. Последний поклон. – М.: Эксмо, 2010. 800 с.
3. Непомнящий В.С. Да ведают потомки православных. Пушкин. Россия. Мы. М.: Сестричество во имя преподобномученицы великой княгини Елизаветы, 2001. 400 с.

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

3.1. РУССКИЙ ЯЗЫК

СЛОВНИК БИЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЛОВ - ПАЛИНДРОМОВ

Маслова Нина Степановна

*инспектор, Саратовстат,
РФ, г. Саратов,*

*Лауреат Российской Академии Естествознания за книгу:
«Буковка за буковкой будет палиндром - словник»,
РФ, г. Сочи*

A BILINGUAL GLOSSARY OF WORDS - PALINDROMES

Nina Maslova

inspector, Saracastic, Saratov,

*Laureate of the Russian Academy of natural Sciences for the book:
“Letter for letter is a palindrome – wordlist”,
Russia, Sochi*

Аннотация. Данное исследование представляет собой словарь билингвистических слов палиндромов - единственный в мире словарь двуязычных слов - палиндромов, направленный для расширения знаний в области лингвистики. Он применим не только для русскоязычного, и для англоязычного любознательного населения планеты, пополняющего свой словарный запас, но также - для школьников, палиндромистов, кроссвордистов, лингвистов, а также всех любящих русский язык. В результате проведённой практической работы, найдено свыше 160 билингвистических пар слов, что

представляет собой сверхотличный результат, так как подобная работа никем не проводилась ранее.

Abstract. This study is a bilingual vocabulary word palindromes - the world's only bilingual dictionary of words - palindromes, aimed to increase knowledge in the field of linguistics. It is applicable not only for the Russian-speaking, English-speaking and curious of the world population, to replenish their vocabulary, but also - for schoolchildren, palindromistov, those, who like crosswords, linguists and all those who love the Russian language. As a result of practical work, we found more than 160 bilingual word pairs that represents super accurate result, since such work has not been done by anybody previously.

Ключевые слова: билингвистические; палиндромы; кроссворды; лингвисты; словарь; зеркальный.

Keywords: bilingual; palindromes; crosswords; linguists; dictionary, specular.

При работе над книгой «Буковка за буковкой будет палиндром - словник» [4] автор данного научного исследования столкнулась с тем, что некоторые слова можно сделать палиндромными только с использованием иностранных слов. Таким образом, получаются билингвистические слова палиндромы.

Ранее различными авторами делались робкие попытки применять одиночные билингвистические слова для составления палиндромов и палиндромных предложений, но в основном в русскоязычном тексте, использовались единичные слова-палиндромы другого языка. Однако, ни кто не пытался слить воедино разрозненные знания по данному вопросу. **Цель:** создание единственной в мире книги: СЛОВНИК БИЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЛОВ ПАЛИНДРОМОВ [1]. Данная книга крайне необходима для расширения словарного запаса билингвистам, учащимся, палиндромистам, кроссвордистам и лингвистам. **Метод:** нахождение билингвистических зеркальных и палиндромных слов по различной справочной литературе путём зеркального прочтения первоначальных слов.

В словнике билингвистических слов - палиндромов приведено более 160 билингвистических не только пар слов, но и разбивка первоначальных слов на отдельные слова и словосочетания, а также слова, с добавлением (изъятием) от одной до нескольких букв при образовании минимальных билингвистических палиндромов, с одновременной расшифровкой значений многих из слов.

Использование данного словника даст новый толчок не только для расширения различных палиндромов, палиндромных предложений, но и для создания оригинальных палиндромных произведений.

Словник билингвистических слов палиндромов

Билингвистические слова - палиндромы найдены путём обратного прочтения первоначальных слов. По необходимости или по смыслу, буквы: Ъ, ъ, Ь, ь. могут добавляться или исключаться, а буквы: е, Е, и, Й, ш, Ш могут заменяться на следующие: ё, Ё, й, Ы, щ, Щ, как это используется в кроссвордах. Место изъятия букв: Ъ, ъ, Ь, ь обозначается значком: ^ [4]

Последующие слова при прочтении могут получаться:

- зеркальными;
- составными (состоящими из нескольких слов)
- с добавлением или изъятием букв для получения последующего слова (слов)

1. Зеркальные билингвистические слова-палиндромы

1.1. Первоначальные слова, состоящие из двух букв:

- Еп+ - не, Не, НЕ (Еп+ - ведущая российская индустриальная группа, лидер в металлургии, энергетике и горнорудной промышленности [8])

- Еф - фе; Fe - железо; фамилия: Antone-Laurent-Apollinaire Fe - французский ботаник [2]

- EF - фе, Fe (EF - English First - программы обучения за рубежом, языковые курсы) [5]

- ез - Ze - французский кинофильм, режиссёр: Ги Жак [2]

- ch - х/с, ХС {ch - гиперболическая функция; $ch(x) = \cosh(x)$; домен}

- Ch - х/с, ХС (Ch - диграф в орфографиях нескольких языков, использующих латинское письмо) [5]

- CH - ХС {CH - англоязычный канадский тв-канал, он же: E!; британский орден Companion of Honour (Орден Кавалеров Почёта); логотип хоккейного клуба Montreal Canadiens; модификация американского транспортного вертолёта CH- 46 (Cargo helicopter); Sea Knight, Boeing CH-47 Chinook; Confederatio Helvetica, Швейцария, в ISO 3166-1; регистр процессора архитектуры x86, старший (High) байт регистра CX (Count Register); углеводородная группа}[2]

1.2. Первоначальные слова, состоящие из трёх букв

- Ааг - Гаа - имя [9]
- ABD - дБА (ABD - модель: двигателя [10])
- АГБ - GBA - GameBoyAdvance - 32-разрядная портативная игровая система компании Nintendo [20] (АГБ - тип авиагоризонта бомбардировщика) [3]
- АГМ - Мга - посёлок городского типа в Ленинградской области России (АГМ - обозначение гелевых аккумуляторов) [3]
- Akt, акт, Акт - тка, ТКА (Akt - белок, передающий сигналы инсулина внутри клеток) [2]
- АОБ - boa (constrictor), с латинского буквально - змея-душитель, то есть удав, заимствованного через французское boa с тем же значением [1]
- AOL - Лоа - фамилия: Мауна Лоа - автор [7] (AOL - стилизованный вариант названия: AoI, (произносится как «Эй-Оу-Эл») - американский медийный конгломерат, поставщик онлайн-служб и электронных досок объявлений [11])
- ARG - Гра (ARG - AlternateRealityGames - игры в альтернативной реальности)
- API - IPA - индийский светлый эль; Ипа - река в Белоруссии (API - интерфейс программирования приложений, интерфейс прикладного программирования)
- ARP - Пра (ARP - протокол в компьютерных сетях, предназначенный для определения MAC-адреса)
- AVG - гва; GVA - глобальная сеть [12] / (AVG -антивирус для ПК)
- бед - deb - расширение имён файлов «бинарных» пакетов
- сар - рак {сар - (легковой) автомобиль; (авто)машина}
- ВАК - CAV - (Constant Angular Velocity) постоянная угловая скорость; KAV - ключи для Касперского
- Дет - TED - Technology Entertainment Design (Технологии, развлечения, дизайн) - частный некоммерческий фонд в США)
- GAP - Паг (GAP - официальный сайт одежды [13])
- Гро- .org - общий домен верхнего уровня; ORG - один из первых доменов общего пользования [20] (Гро - фамилия: Антуан-Жан Гро - французский художник-академист [2])

- ебу - УБЕ (UBE) - американизм: Unsolicited Bulk Email; вычислительная техника: Unsolicited Bulk E-mail, Unsolicited Bulk Email (Spam, Internet, UCE); максимальное значение землетрясения (UPPER BOUND EARTHQUAKE); религия: Union of Black Episcopalians; сокращение: Ultra By pass Engine; физиология: Upper Body Exercise

- Еел - Lee - торговая марка джинсов

- FEC - CEF - технология быстрой коммутации IP пакетов на третьем уровне модели OSI; KEF - акустические системы {FEC (ForwardErrorCorrection) - метод коррекции ошибок}

- кис - sic - (так, таким образом, именно так), показывающее, что предыдущее неправильное или необычное написание является цитатой, а не ошибкой набора

- Илк (Илк - фамилия: Джо Кли)

- ИЛК - кли - устремление себя на единение [1] (ИЛК - файл с расширением; автор песен: Destiny, Swing; фамилия)

- лах - HAL - (HasAnyLink) - программа-поисковик по торрент-трекерам

- Лах - HAL (Лах - фамилия: Роберт Лах - австрийский музыковед) [2]

- Лэн - NEL Игорь Пустельник (NEL) - российский битмейкер и рэп-исполнитель (Лэн (Län) - название в Швеции крупных административных единиц вроде русских губерний) [3]

- нет, NET - тен, тень (NET - ингибиторы)

- NIS - син, Син (NIS - Norton Internet Security - пакет безопасности, разработанный компанией Symantec)

- Олу - Ulo - исполнитель

- пас - SAP - ведущее программное обеспечение и решения бизнес-приложений для предприятий, ИТ-сервисов

- пат, Пат - тап, Тап, ТАП; ТАР - португальский авиаперевозчик (ТАР Portugal); трансадриатический газопровод (Trans Adriatic Pipeline)

- под - DOP - снижение точности или геометрическое снижение точности

- RST - TCP {RST (рапорт) - обозначение оценки качества принимаемого радиолюбительского телеграфного радиосигнала}

- Феч - chef - вождь, глава, руководитель, шеф, босс, начальник, командир, шеф-повар, главный. (Феч - фамилия: Феч Евгений Оттович - пермский овощевод)

- Vox - Хов - город в Великобритании [3] (Vox - производитель музыкального оборудования)

1.3. Первоначальные слова, состоящие из четырёх букв

- ABRO - Орба - населённый пункт и муниципалитет в провинции Аликанте, Испания [4] (ABRO - компания производитель лакокрасочных материалов, США)

- Ак-Су - Uśka - польское имя [14] - Аксу - Uśka

- алак - Kala - альбом (2007) британской певицы Майи

- Алак - Kala

- ALAV - вала (ALAV - наружные решётки для забора свежего и удаления загрязнённого воздуха из зданий)

- Alot - тола, Тола {Alot (Элот) - вымышленное животное [15]}

- also - ослa (also - английское: тоже, также, к тому же; немецкое: итак, так что, то, следовательно, да, так)

- amor - рома, Рома (amor - любовь)

- Анри - IRNA - государственное информационное агентство Исламской Республики Иран (Анри - гора Скалистых гор Северной Америки; мужское имя; Даниэль Анри Тьерри - французский футболист)

- АНРИ - IRNA (АНРИ - Альянс независимых региональных издателей)

- Апан - NAPA[en] - ген.

- АПЕС - SEPA - (SingleEuroPaymentsArea) - единое платежное пространство ЕС

- Ardo - одра (Ardo - торговая марка бытовой техники, принадлежащая итальянской компании Antonio MerloniSpA)

- Арет - TERA - компьютерная многопользовательская ролевая онлайн-игра (Арет - коммуна в департаменте - Атлантические Пиренеи, Франция)

- Avon - нова {Avon - (Эйвон) косметическая компания}

- azob - Боза - коммуна департамента Ардеш, Франция (azob - радиостанции <http://iplayer.fm/q/azob/>)

- COSO - Озок - в названии песни: Сары Озок - исполнитель: Нурак Абдырахманов;
- ОЗОК - ООО - опытный завод оконных конструкций в Екатеринбурге, Свердловская область, Россия (COSO - Комитет организаций-спонсоров Комиссии Тредвея [3]; Модели риска и контроля)
 - дело - OLED-телевизор, в матрице которого основным функциональным элементом являются органические светодиоды
 - Дело - OLED (Дело - населённый пункт в регионе Амазонас, Перу [3])
 - Дувр - RWood - производство изделий из ценных пород дерева [17] (Дурв - коммуна департамента Эн, Франция)
 - ECHO - Онсе {ECHO (Echo = Enteric Cytopathic Human Orphan) - эховирус}
 - Gulp - плаг - тоннель без сквозного отверстия, украшение, вставляющееся в прокол большого размера на различных частях тела [6]; plug - пробка, затычка; электрическая вилка (Gulp - планировщик задач, сборщик проектов [16])
 - greg - Перг - город в Австрии (greg - утилита командной строки, которая находит на вводе строки, отвечающие заданному регулярному выражению, и выводит их на соответствующее место)
 - Halo - Олах - венгерская фамилия: Лаци Олах (Ладислав Данилович Олах - венгерский и советский барабанщик-джазмен (Halo - альбомы: Celan, Current 93; вселенная; песня Machine Head серия игр)
 - зубр - RBUZ - (РБУЗ) - тип реле напряжения RBUZ
 - Иван - navy - ist die imengli schsprachig en Raumgebräuchliche Bezeichnung für Marine - морской
 - IMIS - Сими - один из островов Додекане св. Эгейском море Греции [4] (IMIS - International motorcycle industry salon - Международный Мотосало)
 - ICAS - Саки (ICAS - International Council on Aeronautical Sciences - Международный совет по авиационным наукам)
 - ICAS - Saki - японская манга Рицу Кобаяси
 - ИКАС - Saki
 - INEL - лени {INEL (Idaho National Engineering Laboratory) - Национальная техническая лаборатория в Айдахо; International Exhibition of Industrial Electronics - Международная выставка промышленной электроники}

- Ипас - SAPI - противопульные вставки бронезилетов
- iTар - Пати (iTар - система предиктивного набора текста для мобильных телефонов)
- IXON - носки {IXON (Иксон) - французская фирма и бренд}
- кран - NARC - компьютерная игра
- Кран - NARC
- кров - work - работа; труд; занятие; дело; Work - картина английского художника Форда Мэдокса Брауна; немой короткометражный фильм Чарли Чаплина 1915 года; песни групп: Jimmy Eat World 2004 г. Jarsof Clay 2006 года в альбоме Good Monsters; Jimmy Eat World 2004 года в альбоме Futures; Игги Азалии 2013 года в альбоме The New Classic; Келли Роулэнд 2008 года в альбоме Ms. Kelly; Рианны 2016 года в альбоме Anti; Сиары 2009 года в альбоме Fantasy Ride; The 2 Bears 2012 года в альбоме Be Strong; The Saturdays 2008 года в альбоме Chasing Lights; песня Бритни Спирс 2013 года в альбоме Britney Jean релизе для радио
- леер - reel - бобина, катушка, шпулька, барабан, ворот, кабан, рулетка; что-либо, намотанное на катушку, бобину; рулон киноплёнки; кино часть кинофильма
- liar - rail - железная дорога (liar - лгун)
- Joch - Хожд (Joch - город во Франции)
- LOOK - куль (LOOK - читается, как лук)
- LOOK - KOOL
- mort - Тром (mort - отравы, смерть, яд)
- need - Деен - канал в зороастризме [1] (need - жажда, нужда)
- Нуат - town - главный город [таун] (Нуат - спа-клуб и салон красоты в Обнинске, Калужской области России)
- ОЗНО - Onzo - чехол-книжка для планшетов - Отер - Пето - река в Карелии (Отер - американская ню-метал-группа)
- Раер - rear - задний (Раер - фамилия)
- Pols - slop - выносить(ся), проливáть(ся), расплёскивать(ся) (Pols - эскимо «Сливочная коровка» в глазури; вафельный стаканчик пломбир).
- POLS - slop (POLS – военный термин: Provisioning On Line System)

- рапс - Spar - нидерландская сеть магазинов-супермаркетов со штаб-квартирой в Амстердаме.

- root - тоог - наиболее старая из известных учётных записей википедиста ГСБ в Живом Журнале (root - суперпользователь, специальный аккаунт в UNIX)

- шире - Irish - цвет [18]

- Word - дров

1.4. Первоначальные слова, состоящие из пяти букв

- Actel - летка, Летка, лётка (Actel - американская корпорация, производитель микроэлектроники)

- Аману - UNAMA - United Nations Assistance Mission in Afghanistan (Аману - атолл в архипелаге Туамоту, Французская Полинезия)

- билур - RuLib - российская сеть распределённых пиринговых библиотек (билур - микро группа океанийского языка линкидж)

- Blood - долбь (Blood - компьютерная игра в жанре шутера от разработчиков Поднебесной)

- Будер - Redub - исполнитель песен и альбомов (Будер - фамилия: С.А. Будер советский изобретатель)

- будёр - Redub (будёр - каризник)

- Буреш - CHERUB - ритм-машина для тренировок барабанщика, тип тюнера

- Celan - Налек - муниципалитет в провинции Льейда в Испании (Celan - фамилия: в произведении: Paul Celan - автор: Виктор Шапиро [19])

- COLOP - полкок (COLOP - типы устройств для проставления оттисков, штампов; австрийская компания)

- COROT - торок {COROT (CONvection ROTation and planetary Transits) - космический телескоп Франции и Европейского Космического Агентства. Организация: CNES/ЕКА}

- Вольф - f^{low} - цветок (Вольф - немецкая фамилия и имя)

- Екабо - О-бакэ - в японской мифологии класс потусторонних существ [1] (Екабо - сайт)

- ENIAC - Саине - склонение имени: Саина (ENIAC - одна из первых ламповых вычислительных машин)

- Ербас - Sabre - система автоматизированного бронирования

- E^sarp - Парасьё - коммуна департамента Эн, Франция (Esarp = EŞARP - турецкая Хиджаб Мода [21])
 - Ewart - траве; Траве - река в Германии [3] {Ewart - имя: Kenneth Ewart Boulding (Кеннет Эварт Боулдинг) - американский экономист}
 - Galat - Талаг (Galat - исполнитель питерской ганста шит версии музыки в стиле русский рэп)
 - Issis - Сисси - коммуна в департаменте Эна, Франция (Issis - аргентинский актёр)
 - Kadam - мадак (Kadam - сервис интернет-рекламы [22])
 - Kadus - судак (Kadus - компания-производитель косметики; салоны красоты)
 - капал - LAPACK (Linear Algebra PACK age) - библиотека с открытым исходным кодом, содержащая методы для решения основных задач линейной алгебры
 - Кирос - Soric - нетканый полиэфирный армирующий материал (Кирос - населённый пункт в регионе Арекипа, Перу [3])
 - Кисас - Sasic - французская фирма запчастей [23]
 - Колон - HOJOK - ООО по складированию, Новосибирск, Россия
 - кровь - work
 - Колум - MOLUK - игрушки, развивающие моторику детей, Швейцария
 - Ладон, ладонь - podal - узел, узловый (Ладон - чешский бог войны, супруг Лады)
 - - лазав - Vazal - исполнитель песен [24]
 - Левон - NOVEL - ресницы для наращивания [25] (Левон - имя)
 - liard - драил {liard (liar) - древняя французская монета в ¼ су}
 - ^LO^NAB - Баньоль - коммуна департамента Од, Франция (LONAB - Loterie Nationale Burkinabé)
 - Мерон - Norem - фамилия: Earl Norem - американский иллюстратор, художник - Невес - seven = семь; SEVEN - «Торговый центр детям» (Невес - населённый пункт в регионе Буэнос-Айрес, Аргентина)
 - Нушор - Roshun - однотонный женский пуловер
 - окоту - Utoko - имя: Keiko Utoko [26]
 - Ophas - Сахпо - пик в Тихоокеанских хребтах Северной Америки (OphasVongxaiburana - врач из Ranson, West Virginia, США)

- Панас - Sunup - телефон для юной модницы
- Радер - REDAR - группа, созданная для популяризации Интернет-портала прогрессивного искусства REDAR
- ReTag - Гатьер (ReTag - контейнер от admitad для интеграции сторонних сервисов [27])
 - Сарач - Charas - индийский фильм 1976 года
 - Se^DoG - Годьес - коммуна департамента Арьеж, Франция (SeDoG - игровой канал [28])
 - Sumut - Тумус - (Sumut - альбом песен [29])

1.5. Первоначальные слова, состоящие из шести букв

- abenas - Санеба - река в Ивановской области России (abenas - имя пользователя [30])
 - Абидос - Sodyba - ресторан в Литве <http://www.meniu.lt/ru/sodyba-varena> (Абидос - месторождение гадолинита в Австралии)
 - banker - renkab - анаграмма от слова: banker в: [31]
 - Банкер - renkab (Банкер - гора в Тихоокеанских хребтах Северной Америки [4]; фамилия: Эдвард Банкер - актёр, сценарист, продюсер, США)
 - Бёвард - Draweb - [32]
 - Даллон - Nollad - игрок в покер [33] (Даллон - коммуна в департаменте Эна, Франция)
 - Диброф - forbid - запрещать, запретить (Диброф - искажённая фамилия в: Ночные снайперы и диброф - Хит Дианы Арбениной на свадьбу Диброва; фамилия: Сергей Диброф [34];)
 - свежев - vejevs (VEJEVS) - вода в: НАЗВАНИЯ И СПОСОБЫ ЛЕЧЕНИЯ «ХВОРИ ОТ ВОДЫ» В КАРЕЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЕ, автор: ПАШКОВА Т.В. [35])
 - Zaffar - Раффаз (Zaffar - имя: Nauman Zaffar [36])

1.6. Первоначальные слова, состоящие из семи букв

- DradosH - Шодард - коммуна в департаменте Эна, Франция (DradosH фамилия исполнителя песни Mixof Night Clubs – Dj DradosH [37])

- Мирамар - Ramarim - моель обуви, бренд <http://msk-moda.ru/gamarim> (Мирамар - населённые пункты в регионах: Лима - Перу; Кордова - Аргентина)

- сколько - o'kloks = часы

1.7. Первоначальные слова, состоящие из восьми букв

- Вольфсон - Nosflow [38] {Вольфсон - Вольфсон Вильгельм (Карл Майен) - немецкий писатель}

2. Составные билингвистические слова-палиндромы

6 БУКВ:

- торбаз - за Brot (Brot - хлеб)

7 БУКВ:

- Бедфорд - дроф, deb (Бедфорд - город в Англии)
- дровищи - ищи - Word
- кровищи - ищи - work

8 БУКВ:

- лазавики - ики, Vazal (лазавики - мифологические крохотные одноглазые старики, живущие в маленьких домах на болотах. Сами с ногу, борода длинная и кнут в 7 саженей [1, 6])

9 БУКВ:

- Вальхалла - аллах, love {Вальгáлла - в германо-скандинавской мифологии - небесный чертог в Асгарде для павших в бою, рай для доблестных воинов; датский мультфильм, режиссёры: Петер Мадсен, Джеффри Джеймс Вараб; одно из самых красивых и величественных мест в Германии, памятник; love [лав]- любовь}

- Тундровая - я, а Word, нут (Тундровая - четыре реки в Красноярском крае России [4])

3. Буковка слева буковка справа в билингвистических словах-палиндромах

Здесь приведены последующие билингвистические слова с добавленными к ним или изъятыми из них от одной до нескольких букв. Указанные буквы выделены курсивом.

1 буква:

- e - *Seese* - фамилия: Bud Seese - актёр [39]; мистер Seese

3 буквы:

- Вий - Київ = Киев

4 буквы:

- AV[^]RO - борьба
- Host - отсох
- Ipso - носпи
- Risk - *eleksir*
- *solo* - s
- WADA - w (WADA - Всемирное антидопинговое агентство)

5 букв:

- кровь - work
- Remix - *Eximer*
- [^]«Seven» - невеста («Seven» или «7» - третий англоязычный и седьмой студийный альбом испанского поп-певца Энрике Иглесиаса)
- (сила, Сила), *womenne* - *Movalis*

8 букв:

- SUBERROR - ребус
- Ханнеган - наг ENNAH (ENNAH - The European Network on Noise and Health; Ханнеган - пик в Тихоокеанских хребтах Северной Америки [3]; фамилия: Элисон Хэннигэн - американская актриса) [2]

В результате проделанной автором работы найдено свыше 160 билингвистических пар слов. Это сверхотличный результат! Так как подобная работа никем не проводилась. Следовательно, можно сделать выводы о том, что необходимо продолжить данную фундаментальную работу по составлению билингвистических слов - палиндромов для русскоязычного и англоязычного любознательного населения планеты, пополняющего свой словарный запас, для школьников, палиндромистов, кроссвордистов, лингвистов, а также всех любящих русский язык. Словник билингвистических слов-палиндромов - это начальная фундаментальная работа по составлению билингвистических слов - палиндромов среди моря различных палиндромных пар слов.

Список литературы:

1. Большой современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/tolk.html> (дата обращения 15.02.2017)
2. Википедия (дата обращения 15.02.2017)
3. Географический словарь названий терминов [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.onlinedics.ru/slovar/geo.html> (дата обращения 15.02.2017)
4. Маслова Н. С. Буковка за буковкой будет палиндром - словник / Н. С. Маслова. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.proza.ru/2010/07/24/907> (дата обращения 15.02.2017)
5. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://nashislova.ru/in/> (дата обращения 15.02.2017)
6. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.vedu.ru/expdic/> (дата обращения 15.02.2017)
7. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.stihi.ru/avtor/shaman12> (дата обращения 15.02.2017)
8. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://vk.com/enplus> (дата обращения 15.02.2017)
9. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.locatemyname.com/ru/Gaa> (дата обращения 15.02.2017)
10. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.vw-club.ru/vw/engines/> (дата обращения 15.02.2017)
11. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/286335> (дата обращения 15.02.2017)
12. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.gvassistance.com> (дата обращения 15.02.2017)
13. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://polnakorzina.ru/gap> (дата обращения 15.02.2017)
14. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://kurufin.ru/html/Polish_names/polish_names_t-u.html (дата обращения 15.02.2017)
15. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.netlore.ru/alot> (дата обращения 15.02.2017)
16. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://toster.ru/q/299400> (дата обращения 15.02.2017)
17. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://ultra.timeweb.ru/error_domain.htm?ref=www.r-wood.ru (дата обращения 15.02.2017)
18. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://colors.aeio.ru/colors/Irish> (дата обращения : 15.02.2017)
19. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.stihi.ru/2011/05/03/9297> (дата обращения: 15.02.2017)

20. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://ekabo.ru/> (дата обращения 15.02.2017)
21. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://esarp.sarar.com/> (дата обращения 15.02.2017)
22. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.kadam.net/> (дата обращения 15.02.2017)
23. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://muslib.ru/vazal_b1370069/ (дата обращения 15.02.2017)
24. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://muslib.ru/vazal_b1370069/ (дата обращения 15.02.2017)
25. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://res.beautykey.ru/> (дата обращения: 15.02.2017)
26. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Keiko_Utoku (дата обращения 15.02.2017)
27. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://blog.admitad.com/?tag=retag> (дата обращения 15.02.2017)
28. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/MrSeDoG> (дата обращения: 15.02.2017)
29. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://myzuka.fm/Album/722616/Sume-Sumut-1973> (дата обращения 15.02.2017)
30. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://ru.lavaplace.com/abenas/> (дата обращения 15.02.2017) (дата обращения: 15.02.2017)
31. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.anagrams.eu/renkab> (дата обращения 15.02.2017)
32. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.linkedin.com/company/draweb/> (дата обращения 15.02.2017)
33. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://ru.pokerprolabs.com/nollad/iproker> (дата обращения 15.02.2017)
34. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://expert.ru/users/s_rumyancev/ (дата обращения 15.02.2017)
35. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=25223293> (дата обращения 15.02.2017)
36. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.apsense.com/user/naumanzaffar1> (дата обращения 15.02.2017)
37. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://inmuse.info/track/Dj+DradosH.html> (дата обращения 15.02.2017)
38. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.flickr.com/> (дата обращения 15.02.2017)
39. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.film.ru/person/bud-seese> (дата обращения 15.02.2017)

3.2. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

ЯЗЫКОВЫЕ МАРКЕРЫ В ПИСЬМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Ягенич Лариса Викторовна

*канд. пед. наук, доц.,
Институт иностранной филологии
Таврической академии КФУ имени В.И. Вернадского,
РФ, Республика Крым, Симферополь*

LINGUISTIC MARKERS IN THE WRITTEN ENGLISH LANGUAGE MEDICAL DISCOURSE

Larisa Yagenich

*Ph.D., associate professor,
Foreign Language Institute Taurida Academy
Crimea Federal University named after V.I. Vernadsky,
Russia, Republic of Crimea, Simferopol*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности медицинского письменного дискурса, а именно в сфере медицины. Коммуникативные стратегии и тактики, которые выбирает ученный для достижения успешной коммуникации. Выделены некоторые прагмалингвистические особенности речевого поведения врачей на основании выявления специфики их письменной англоязычной деятельности по коммуникативным стратегиям «презентации» и «научного воздействия на адресата». В рамках рассматриваемых стратегий определены основные иллокуции и выделены ключевые тактики, определены понятия коммуникативных намерений и интенций в письменном англоязычном поведении врача – ученного.

Abstract. The article is dedicated to the main characteristics of the medical written discourse. Communication strategies and tactics are selected by scientists to achieve successful communication. It is mentioned some pragmalinguistic peculiarities of doctors' speech activity for identifying communicative strategies, tactics and linguistic markers. It is described

communicative strategies “presentation” and “scientific impact on the recipient”. As a part of strategies it is mentioned the basic illocution and the tactics. It is given understanding of communicative intentions in written scientific doctors’ activity in the field of science.

Ключевые слова: медицинский дискурс; письменный модус; коммуникативные стратегии; тактики; языковые маркеры.

Keywords: medical discourse; writing modus; communication strategies; tactics; linguistic markers.

Коммуникация играет ключевую роль в мировом сообществе. Письменная передача информации экономит время и способствует международному общению. Умение правильно и корректно вести коммуникативную деятельность в соответствующей сфере интересов определяет успех в работе и вообще жизни. Комплексное изучение феномена говорящей личности, ее представлений о языке потребовало вовлечения в сферу лингвистических исследований разносторонних знаний из других наук, прежде всего философии, психологии, логики, социологии, этнографии, семиотики. Человек говорящий, человек общающийся стал предметом изучения и объектом описания многих ученых (В.И. Карасик, А.М. Шахнарович, И.А. Стернин, Ю.А. Сорокин, Н.И. Формановская, Ю.Е. Прохоров, Е.В. Тарасов, Л.А. Шкатова, К.Ф. Седов и др.). В поле наших научных интересов попадает медицина. Это та сфера деятельности человека, которая спасает жизнь людей. Очень важна своевременная поддержка и морального, и физического состояния человека. Бодуэн де Куртенэ говорил: «Сущность человеческого языка – исключительно психическая. Существование и развитие языка обусловлено чисто психическими законами. Слово лечит, слово держит, слово есть определяющим в жизни человека. Речь способна воздействовать на сознание человека таким образом, что делает его доступным к восприятию разнообразных и тончайших оттенков действительности [1].

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей речевого поведения врача с точки зрения функциональной и скрытой прагмалингвистики.

Уникальность феномена человека пишущего состоит в том, что он предстает как равноправный субъект совместной речевой деятельности, имеющий свои коммуникативные намерения или интенции, анализирующий текущий коммуникативный процесс со своих собственных позиций и определенным образом проецирующий дальнейшее развитие дискурса [2].

Мысли имеют реализацию в материальные составные человеческого бытия. Поэтому многих ученых интересует проблема правильности письменного изложения, корректности и ясности словесной формулировки мыслей, а также коммуникативного поведения специалистов в определенной сфере. Модель коммуникативного поведения, которая определяется коммуникативными стратегиями в функциональной и скрытой прагмалингвистике, реализуется через тактики, что имеют языковые маркеры.

Говоря о медицинском дискурсе, как и любом другом виде дискурса, необходимо предложить трактовку характеристик дискурса: участники, хронотоп, жанры, темы дискурса, которые также включают в себя определенные модели поведения и ценности. В.И. Карасик выделяет следующие категории дискурса, на которых основано построение любого типа дискурса: 1) участники общения (статусы и роли участников общения); 2) условия общения (время и место общения коммуникантов); 3) организация общения (мотивы, цели и стратегии); 4) способы общения (канал и жанр общения) [3].

Обязательным участником общения в медицинском дискурсе являются врач. Врач – это человек, использующий свои знания и умения для того, чтобы предупреждать и лечить пациентов, для сохранения и укрепления их здоровья [2]. Поэтому, необходимо выделить языковые маркеры – лексические, грамматические и фонетические особенности речи русскоязычного врача в англоязычной коммуникативной деятельности в сфере профессиональной педагогической и научной деятельности. Само понятие «языковые маркеры» поясняем вслед за Е.С. Кубряковой как маркеры национально-культурного сознания, которые подразумевает включенность национально-культурных знаний не только в денотативно-коннотативную структуру языкового знака, а в структуру языка и его единиц в виде пропозиций и фоновых знаний, принадлежащих этнолингвокультурному сознанию языковой личности. Пропозиция понимается нами как отражающей некие онтологически существующие отношения между предметами или предметом и его свойством и осмысленные как таковые в голове человека [4, с. 138].

В рамках анализа научных статей нами выделено коммуникативные стратегии «презентации» и «научного воздействия на адресата». В рамках выделенных стратегий определены основные иллокуции как понимание и осознание предложенного фактического материала, ключевые тактики в данном модусе это поэтапное четкое изложение результатов исследования. В рамках прагмалингвистики коммуникативные стратегии понимаются как часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в которой

используется ряд различных языковых средств для достижения коммуникативной цели. Мы берем во внимание институциональный научный медицинский дискурс в жанрах: научная статья, монография, диссертация, научный доклад, выступление на конференции, стендовый доклад, научно-технический отчет, рецензия, реферат, аннотация, тезисы [3]. Применяем методики комплекс анализа текстов: контент-анализа и дискурс-анализа для определения коммуникативных стратегий и тактик. При этом в определенных стратегиях и тактиках необходимо выделять языковые маркеры на двух уровнях: лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом. Понимание коммуникативных намерений и осознание интенций дает возможность понять письменное англоязычное поведения врача – ученого.

Исследование проблемы языковых маркеров в медицинском дискурсе позволит говорить об успешности и неуспешности достижения коммуникативных целей и интенций, используя язык как систему знаков. Прагмалингвистический подход к анализу медицинского дискурса в сфере образования и науки способствует выделению акмеологической компетенции у врачей, которые работают в университетах и реализуется она в в медико-педагогическом и медико-научном дискурсах. Перспективность рассматриваемой проблемы предполагает анализ речевого поведения врача в письменном модусе, что обусловлено важностью изучения моделей речевого поведения в различных социокультурных группах, а также вопросы языкового и межкультурного взаимодействия, особенно в связи с тем, что английский язык международный в сфере медицинских инноваций и мировой науки. Материалом дальнейших исследований будут служить первичные и вторичные жанры научной письменной речи врача-ученого на английском языке: статьи, монографии, аннотации, рефераты, доклады.

Список литературы:

1. Бейлинсон Л.С. Характеристики медико-педагогического дискурса [Текст]: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л.С. Бейлинсон. – Волгоград, 2001. – 184 с.
2. Жура В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении [Текст] : диссертация д-ра филол. наук : 10.02.19 / В.В. Жура. – Волгоград, 2008. – 407 с.
3. Карасик В.И. О категориях дискурса [Текст] / В.И. Карасик // Языковая личность : социолингвистические и эмотивные аспекты : сб. науч. тр. – Волгоград ; Саратов : Перемена, 1998. – С. 185 - 197.
4. Краткий словарь когнитивных терминов. / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во Московского университета, 1996. – 238 с.

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:
ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ
И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

*Сборник статей по материалам IV международной заочной
научно-практической конференции*

№ 2 (4)
Февраль 2017 г.

В авторской редакции

Подписано в печать 23.02.17. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 3,625. Тираж 550 экз.

Издательство «МЦНО»
127106, г. Москва, Гостиничный проезд, д. 6, корп. 2, офис 213
E-mail: philology@nauchforum.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru